

Tractats internacionals. Lleis.

Sentències del Tribunal Constitucional

Tractats internacionals

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959

El 29 de desembre del 2000, el Consell General va aprovar la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional.

Aquesta Llei regula, de forma unilaterial i amb efectes interns, el marc de la cooperació judicial internacional per tal que Andorra disposés dels instruments de dret propis adaptats a l'aplicació efectiva del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim, fet a Estrasburg el 8 de novembre de 1990, i a la del Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes, fet a Viena el 19 de desembre de 1998. El primer va ser ratificat per Andorra el 28 de juliol de 1999 i va entrar en vigor l'1 de novembre de 1999, i el segon va entrar en vigor el 21 d'octubre de 1999 mitjançant el dipòsit de l'instrument d'adhesió el 23 de juliol de 1999.

Tot i així, les disposicions de la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors producte de la delinqüència internacional, del 29-12-2000, que organitzen la cooperació judicial internacional a Andorra, són de caràcter general i s'apliquen a qualsevol tipus d'infracció penal,

i no solament als delictes en matèria de blanqueig de diners.

Les disposicions legals vigents s'inspiren de forma directa en el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, però a la vegada integren la tradició i la pràctica judicial de cooperació que s'havia instaurat al llarg dels anys de forma pragmàtica.

Des de llavors, les demandes de cooperació internacional no han cessat d'incrementar-se. En especial, les autoritats judicials andorranes no solament requereixen de forma cada dia més freqüent -i com era tradicional- la cooperació dels estats veïns, sinó també la dels seus homòlegs en altres països.

La finalitat d'aquest Conveni internacional és potenciar i millorar la cooperació i l'assistència judicial mútua en matèria penal entre els estats signataris. Imposa el principi de cooperació judicial fora de l'aplicació estricta i tradicional de la reciprocitat en matèria de cooperació.

Les demandes d'extradició queden excloses de l'àmbit d'aplicació del Conveni. Aquest darrer supòsit està previst en el Conveni europeu d'extradició que ha estat ratificat pel Principat d'Andorra el 13 d'octubre del 2000.

El Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal regula:

Les comissions rogatòries o exhorts cursats a escala internacional per demanar la declaració de testimonis o d'experts o la transmissió de documents o de proves i en general qualsevol demanda de cooperació judicial en el marc de la instrucció de procediments penals (en particular, les demandes d'embargament de béns i les sol·licituds de perquisició).

La notificació a escala internacional d'actes processals, resolucions judicials i la citació de persones davant de jurisdiccions penals quan resideixen en un altre estat part.

El trasllat provisional de persones detingudes a l'estranger als efectes de compareixença en qualitat de testimoni o per participar en un acarament. La transmissió a l'estranger per les autoritats judicials de denúncies que tinguin com a finalitat iniciar una acció penal en un altre estat.

Aquest Conveni elimina qualsevol exigència de legalització de proves i documents tramesos entre els diferents estats signataris en el seu àmbit d'aplicació.

També preveu la comunicació automàtica i periòdica de les resolucions condemnatòries i de les mesures posteriors inscrites al registre d'antecedents penals quan afecten els nacionals d'un altre estat signatari.

El Conveni no afecta la cooperació entre serveis policíacs sobre afers penals a escala internacional i en particular l'intercanvi d'informació.

Exclou la cooperació en matèria de detencions, execució de sentències i en matèria d'infraccions militars.

El Conveni europeu de cooperació judicial permetrà sistematitzar, aclarir i sobretot agilitar les demandes de cooperació judicial cursades a l'estranger per les autoritats judicials andorranes.

Tot i aquesta valoració positiva, s'han analitzat de forma detallada les declaracions i reserves presentades pels altres estats signataris.

Pel que fa a les declaracions presentades, es tracta de precisions tècniques que el mateix Conveni demana als estats que s'hi adhereixen per tal d'aclarir el marc de cooperació desitjat.

La legislació interna actualment vigent ens ha permès adoptar els mecanismes de cooperació que comparteixen la gran majoria dels estats que s'han adherit al Conveni i que són fruit de la voluntat de millorar aquesta col·laboració. En especial es faciliten les modalitats pràctiques de transmissió de les demandes de cooperació i de les denúncies judicials destinades als altres estats part al Conveni.

Seguidament, es detallen les reserves que el Principat d'Andorra ha introduït a les disposicions del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal:

El Conveni no imposa cap restricció sobre l'ús ulterior que l'estat sol·licitant podrà fer de la informació obtinguda mitjançant l'execució d'una demanda de cooperació. L'article 5 de la Llei de cooperació internacional del 29 de desembre del 2000 ens obliga a limitar les possibilitats d'ús indegut de les informacions trameses a l'estranger.

ger. Per tant, de conformitat amb el nostre ordenament jurídic intern, es formula una reserva en aquest sentit a l'article 2 del Conveni.

El Principat d'Andorra acceptarà una demanda de cooperació internacional malgrat les autoritats judicials andorranes també siguin competents per perseguir al Principat d'Andorra els fets que la motiven. Tanmateix, i de conformitat amb la lletra e) de l'article 4, de la Llei de cooperació internacional de 29 de desembre del 2000, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no acceptar-la en aquest supòsit si la persona objecte de la demanda de cooperació internacional ha estat condemnada per sentència ferma al Principat i ha complert la pena o si ha estat absoluta a Andorra pels mateixos fets.

L'article 13 del Conveni tracta de les demandes oficials de comunicació dels extractes del registre d'antecedents penals i preveu un marc sistemàtic d'intercanvi d'informació entre els serveis tècnics dels diferents estats. Quan una anotació del registre afecta un estranger resident, l'article 31 de la Llei de cooperació internacional del 29 de desembre del 2000 limita la comunicació d'aquests antecedents judicials a les demandes que concernen una persona processada o convocada a judici en qualitat d'inculpat. El Principat d'Andorra presenta una reserva a l'article 13 del Conveni per mantenir vigent aquesta disposició de la Llei.

Aquestes reserves són indispensables per harmonitzar el marc general de cooperació judicial internacional en matèria penal del qual es dota el Principat d'Andorra amb els principis de sobirania estatal que el mateix Conveni respecta i garanteix abastament.

Ara bé, més enllà d'aquestes limitacions, la proposta de ratificació se situa clarament en la dinàmica endegada l'any 1999 amb l'adhesió al Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes i amb la ratificació del Conveni relatiu al blanqueig, al descobriment, a l'embargament i a la confiscació dels productes del crim.

Aquesta dinàmica reafirma la voluntat del Principat d'Andorra de facilitar i promoure la lluita contra la delinqüència internacional i en especial el crim organitzat.

Sens dubte, el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal completa un marc jurídic que ha de permetre una participació més eficaç de les autoritats judicials andorranes en aquesta lluita i que reforça l'esperit de col·laboració internacional que tradicionalment les ha caracteritzat.

D'acord amb les consideracions exposades,

S'aprova

La ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal signat a Estrasburg el dia 20 d'abril de 1959.

El Ministeri d'Afers Exteriors haurà de donar a conèixer la data en què el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal entra en vigor.

Casa de la Vall, 21 de febrer del 2005

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal fet a Estrasburg el 20 d'abril de 1959

Preàmbul

Els governs signataris, membres del Consell d'Europa,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és aconseguir una unió més estreta entre els seus membres;

Convençuts que l'adopció de normes comunes en l'àmbit de la cooperació judicial en matèria penal contribuirà a assolir aquest objectiu;

Considerant que la cooperació judicial està estretament vinculada amb la qüestió de l'extradició, la qual ja ha estat l'objecte d'un Conveni signat el 13 de desembre de 1957,

Han convingut el següent:

Títol I. Disposicions generals

Article 1

1. Les parts contractants es comprometen a proporcionar-se mútuament, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, la cooperació judicial més àmplia possible en qualsevol procediment relatiu a infraccions, el càstig de les quals és, en el moment de la demanda de cooperació, competència de les autoritats judicials de la part requeridora.

2. Aquest Conveni no s'aplica ni a les detencions, ni a l'execució de sentències, ni a les infraccions de caràcter militar que no constitueixen infraccions del dret penal comú.

Article 2

La cooperació judicial es pot denegar:

a) si la demanda es refereix a una infracció que la part requerida considera com una infracció política, una infracció vinculada a una infracció política o una infracció fiscal;

b) si la part requerida considera que l'execució de la demanda és susceptible d'atemptar contra la sobirania, la seguretat, l'ordre públic o altres interessos essencials del seu país.

Títol II. Comissions rogatòries

Article 3

1. La part requerida ha de fer executar, d'acord amb la seva legislació, qualsevol comissió rogatòria relacionada amb una causa penal, que li sigui adreçada per les autoritats judicials de la part requeridora amb la finalitat de realitzar actes d'ins-

trucció, o de trametre proves, expedients o documents.

2. Si la part requeridora desitja que testimonis o perits declarin sota jurament, ho ha de demanar expressament i la part requerida ha de complir la demanda si la legislació del seu país no s'hi oposa.

3. La part requerida pot trametre només còpies o fotocòpies certificades dels expedients o documents demanats. Amb tot, si la part requeridora demana expressament la tramesa dels originals, la part requerida ha de fer tot el possible per complir aquesta demanda.

Article 4

A petició expressa de la part requeridora, la part requerida l'ha d'informar de la data i el lloc de l'execució de la comissió rogatòria. Poden assistir-hi les autoritats i les persones interessades si la part requerida ho consent.

Article 5

1. Mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de signar aquest Conveni o de dipositar el seu instrument de ratificació o adhesió, qualsevol part contractant es pot reservar la facultat de sotmetre l'execució d'una comissió rogatòria que tingui com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns a una o més de les condicions següents:

- a) que la infracció que motiva la comissió rogatòria sigui punible tant per la legislació de la part requeridora com per la legislació de la part requerida;
- b) que la infracció que motiva la comissió rogatòria sigui susceptible de donar lloc a l'extradició en el país requerit;
- c) que l'execució de la comissió rogatòria sigui conforme a la legislació de la part requerida.

2. Si una part contractant fa una declaració d'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, qualsevol altra part pot aplicar la regla de la reciprocitat.

Article 6

1. La part requerida pot ajornar el lliurament dels objectes, expedients o documents demanats si els necessita per a un procediment penal en curs.

2. Els objectes, així com els originals dels expedients i documents tramesos en l'execució d'una comissió rogatòria, s'han de retornar al més aviat possible per la part requeridora a la part requerida, llevat que aquesta hi renunciï.

Títol III. Notificació d'actes processals i resolucions judicials - Compareixença de testimonis, perits i persones demandades

Article 7

1. La part requerida ha de fer la notificació dels actes processals i de les resolucions judicials que li siguin tramesos a aquest efecte per la part requeridora.

Aquesta notificació es pot fer mitjançant simple tramesa al destinatari de l'acte o de la resolució. Si la part requeridora ho demana expressament, la part requerida ha de fer la notificació d'acord amb una de les formes previstes en la seva legislació per a la notificació de documents anàlegs o en una forma especial d'acord amb aquesta legislació.

2. La prova de la notificació s'ha de fer mitjançant un rebut datat i signat pel destinatari o mitjançant una declaració de la part requerida constatant el fet, la forma i la data de la notificació. L'un d'ambdós documents ha de trametre's immediatament a la part requeridora. Si aquesta ho demana, la part requerida ha de precisar si la notificació s'ha fet d'acord amb la seva legislació. Si la notificació no es pot fer, la part requerida n'ha de comunicar immediatament el motiu a la part requeridora.

3. Qualsevol part contractant pot demanar, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o de dipositar el seu instrument de ratificació o adhesió, que la notificació de la citació de compareixença dirigida a una persona demandada que es trobi al seu territori sigui tramesa a les autoritats respectives amb un termini previ a la data fixada per a la compareixença. Aquest termini s'ha d'especificar en la declaració referida i no pot excedir de 50 dies.

S'ha de tenir en compte aquest termini en el moment de determinar la data de compareixença i de trametre la citació.

Article 8

El testimoni o el perit que no s'hagi atès a una citació de compareixença, la notificació de la qual ha estat demanada, no pot ser sotmès a cap sanció o mesura coercitiva, encara que la citació contingui injuncions, llevat que amb posterioritat vagi voluntàriament al territori de la part requeridora i que allà, una altra vegada, hi sigui degudament citat.

Article 9

Les indemnitzacions que s'han de pagar i les despeses de desplaçament i d'estada que s'han de reemborsar a un testimoni o un perit per la part requeridora, s'han de calcular des del seu lloc de residència i per un import almenys igual a l'establert per les tarifes i reglaments en vigor al país on s'ha de fer l'interrogatori.

Article 10

1. Si la part requeridora considera especialment necessària la compareixença personal d'un testimoni o d'un perit davant de les seves autoritats judicials, ho ha de fer constar en la seva demanda de notificació de la citació i la part requerida ha d'instar aquest testimoni o perit a comparèixer.

La part requerida ha d'informar la part requeridora de la resposta del testimoni o del perit.

2. En el cas previst a l'apartat 1 d'aquest article, la demanda o la citació ha d'indicar l'import aproximat de les indemnitzacions que s'han de pagar, així com de les despeses de viatge i d'estada que s'han de reemborsar.

3. Si es formula una demanda amb aquesta finalitat, la part requerida pot concedir un pagament a la bestreta al testimoni o al perit. Aquest import ha de figurar en la citació i ha de ser reemborsat per la part requeridora.

Article 11

1. Qualsevol persona detinguda, la compareixença personal de la qual en qualitat de testimoni o a efectes d'acarament ha estat demanada per la part requeridora, ha de ser traslladada temporalment al territori on s'ha de fer l'interrogatori, amb la condició que sigui

retornada en el termini fixat per la part requerida i sens perjudici de les disposicions de l'article 12 en la mesura en què aquestes siguin aplicables.

El trasllat es pot denegar:

- a) si la persona detinguda no ho consent,
- b) si la seva presència és necessària en un procediment penal en curs al territori de la part requerida,
- c) si el seu trasllat és susceptible de prolongar la seva detenció, o
- d) si hi ha d'altres motius imperiosos que s'oposen al seu trasllat al territori de la part requeridora.

2. En el cas que preveu l'apartat precedent i sens perjudici de les disposicions de l'article 2, el trànsit de la persona detinguda a través del territori d'un estat tercer, part en aquest Conveni, s'ha de concedir si se'n fa la demanda, acompanyada de tots els documents necessaris, i adreçada pel ministeri de justícia de la part requeridora al ministeri de justícia de la part sol·licitada pel trànsit.

Qualsevol part contractant pot denegar el permís per al trànsit dels seus nacionals.

3. La persona traslladada ha de romanre detinguda al territori de la part requeridora i, si escau, al territori de la part sol·licitada pel trànsit, llevat que la part requerida pel trasllat demani el seu alliberament.

Article 12

1. Cap testimoni o expert, independentment de la seva nacionalitat, que d'acord amb una citació comparegui davant de les autoritats judicials de la part requeridora, no pot ser demandat, detingut ni sotmès a cap altra restricció de la seva llibertat individual al territori d'aquesta part per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de la part requerida.

2. Cap persona, independentment de la seva nacionalitat, citada a comparèixer davant de les autoritats judicials de la part requeridora per tal de respondre de fets objecte d'un procediment instat contra ella, no pot ser demandada, detinguda, ni sotmesa a cap altra restricció de la seva llibertat individual per actes o condemnes anteriors a la seva sortida del

territori de la part requerida i que no consten en la citació.

3. La immunitat prevista en aquest article ha de cessar quan el testimoni, el perit o la persona demandada, tot i haver tingut la possibilitat d'abandonar el territori de la part requeridora durant un període de quinze dies consecutius a partir de la data en què les autoritats judicials ja no requerien la seva presència, romanguí a aquest territori o hi torni després d'haver-lo abandonat.

Títol IV. Antecedents penals

Article 13

1. La part requerida ha de comunicar els extractes o les informacions relatius al registre d'antecedents penals que les autoritats judicials d'una part contractant li hagin demanat i que siguin necessaris per a una causa penal, en la mesura en què les seves autoritats judicials els podrien obtenir en un cas semblant.

2. En qualsevol cas no previst a l'apartat 1 d'aquest article, s'ha de donar curs a la demanda de conformitat amb les condicions previstes per la legislació, els reglaments o la pràctica de la part requerida.

Títol V. Procediment

Article 14

1. Les demandes de cooperació han de precisar les indicacions següents:

- a) l'autoritat de la qual emana la demanda,
- b) l'objecte i el motiu de la demanda,
- c) en la mesura del possible, la identitat i la nacionalitat de la persona en qüestió, i
- d) si escau, el nom i l'adreça del destinatari.

2. A més, les comissions rogatòries previstes als articles 3, 4 i 5 han de precisar la inculpació i han d'incloure una exposició sumària dels fets.

Article 15

1. Les comissions rogatòries previstes als articles 3, 4 i 5, així com les demandes previstes a l'article 11, han de ser adreçades pel ministeri de justícia de la part requeridora al ministeri de justícia de la part requerida i retornades per la mateixa via.

2. En cas d'urgència, les comissions rogatòries esmentades poden ser adreçades directament per les autoritats judicials de la part requeridora a les autoritats judicials de la part requerida. S'han de retornar juntament amb els documents relatius a l'execució mitjançant la via prevista a l'apartat 1 d'aquest article.

3. Les demandes previstes a l'apartat 1 de l'article 13 poden ser adreçades directament per les autoritats judicials als serveis competents de la part requerida, els quals poden retornar directament les respostes. Les demandes previstes a l'apartat 2 de l'article 13 s'han d'adreçar pel ministeri de justícia de la part requeridora al ministeri de justícia de la part requerida.

4. Les demandes de cooperació judicial que no siguin les previstes als apartats 1 i 3 d'aquest article i, especialment, les demandes d'enquesta preliminar a un procés, poden ser objecte de comunicació directa entre autoritats judicials.

5. En els casos en què aquest Conveni admeti una tramesa directa, aquesta es pot dur a terme a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (Interpol).

6. Qualsevol part contractant pot requerir, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, que algunes o totes les demandes de cooperació judicial li siguin trameses per altres vies que les establertes en aquest article, o pot sol·licitar que, en el cas previst a l'apartat 2 d'aquest article, es trameti simultàniament una còpia de la comissió rogatòria al seu ministeri de justícia.

7. Aquest article s'aplica sens perjudici de les disposicions dels acords o arranjaments bilaterals vigents entre les parts contractants que estableixin la tramesa directa de les demandes de cooperació judicial entre les seves autoritats respectives.

Article 16

1. Sens perjudici del que disposa l'apartat 2 d'aquest article, no es requereix la traducció de les demandes i dels documents annexos.

2. Qualsevol part contractant pot reservar-se, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit el seu instrument de ratificació o adhesió, la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin adreçats acompanyats d'una traducció a la seva llengua o a qualsevol de les llengües oficials del Consell d'Europa o en una d'aquestes llengües que la part contractant especifiqui. Les altres parts contractants poden aplicar la regla de la reciprocitat.

3. Aquest article no perjudica les disposicions relatives a la traducció de les demandes i dels documents annexos que figurin en els acords o arranjaments vigents o que es puguin concertar entre dos o més parts contractants.

Article 17

Les proves o els documents tramesos en compliment d'aquest Conveni resten exempts de qualsevol formalitat de legalització.

Article 18

Quan l'autoritat que rep una demanda de cooperació no té competència per cursar-la, l'ha de trametre d'ofici a l'autoritat competent del seu país i n'ha d'informar la part requeridora per la via directa si la demanda ha estat tramesa per aquesta via.

Article 19

Tota denegació de cooperació judicial ha de ser motivada.

Article 20

Sens perjudici del que disposa l'apartat 3 de l'article 10, l'execució de demandes de cooperació no ha de representar el reemborsament de despeses que no siguin les ocasionades per la intervenció de perits al territori de la part requerida o pel trasllat de persones detingudes realitzat en virtut de l'article 11.

Títol VI. Denúncia amb la finalitat de processament

Article 21

1. Qualsevol denúncia presentada per una part contractant amb la finalitat de processament davant els tribunals d'una altra part ha de ser motiu de comunicació entre els ministeris de justícia. Tanmateix, les parts contractants poden fer ús de la facultat prevista a l'apartat 6 de l'article 15.

2. La part requerida ha de donar a conèixer el curs donat a aquesta denúncia i trametre, si escau, còpia de la decisió recaiguda.

3. Les disposicions de l'article 16 s'han d'aplicar a les denúncies previstes a l'apartat 1 d'aquest article.

Títol VII. Intercanvi d'informació relativa a la condemna

Article 22

Cadascuna de les parts contractants ha d'informar la part interessada de les sentències penals i de les mesures posteriors que afecten els nacionals i que han estat objecte d'inscripció al registre d'antecedents penals. Els ministeris de justícia s'han de comunicar aquesta informació almenys un cop l'any. Quan la persona en qüestió sigui considerada nacional de dues o més parts contractants, la informació s'ha de comunicar a cadascuna de les parts interessades, llevat que la persona sigui nacional de la part en el territori de la qual ha estat condemnada.

Títol VIII. Disposicions finals

Article 23

1. Qualsevol part contractant podrà formular, en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, una reserva respecte d'una o més disposicions del Conveni.

2. Qualsevol part contractant que hagi formulat una reserva l'ha de retirar tan

bon punt les circumstàncies ho permetin. La retirada de reserves s'ha de fer mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

3. Una part contractant que hagi formulat una reserva respecte d'una disposició del Conveni, només pot pretendre que una altra part apliqui aquesta disposició en la mesura en què ella mateixa l'hagi acceptada.

Article 24

Qualsevol part contractant podrà definir, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura d'aquest Conveni o del dipòsit del seu instrument de ratificació o adhesió, quines autoritats considera com a autoritats judicials a efectes d'aquest Conveni.

Article 25

1. Aquest Conveni s'aplica als territoris metropolitans de les parts contractants.

2. Aquest Conveni també s'aplica, pel que fa a França, a Algèria i als departaments d'ultramar i, amb relació a Itàlia, al territori de Somàlia sota administració italiana.

3. La República Federal d'Alemanya pot estendre l'aplicació d'aquest Conveni al land de Berlín mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

4. Pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquest Conveni s'aplica al seu territori europeu. Els Països Baixos poden estendre l'aplicació del Conveni a les Antilles Holandeses, Surinam i Nova Guinea Holandesa mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

5. Mitjançant un acord directe entre dues o més parts contractants, l'aplicació del Conveni es pot fer extensiva, segons les condicions establertes en aquest acord, a qualsevol altre territori d'una d'aquestes parts no esmentat als apartats 1, 2, 3 i 4 d'aquest article, si una de les parts n'assumeix les relacions internacionals.

Article 26

1. Sens perjudici del que disposa l'apartat 7 de l'article 15, i l'apartat 3 de l'article 16, aquest Conveni revoca, en relació amb els territoris als quals s'apli-

qui, les disposicions de qualsevol tractat, conveni o acord bilateral que reguli la cooperació judicial en matèria penal entre dues parts contractants.

2. No obstant això, aquest Conveni no afecta les obligacions previstes en les disposicions de qualsevol altre conveni internacional de caràcter bilateral o multilateral, les clàusules del qual regulin o hagin de regular en un àmbit concret, aspectes específics de cooperació judicial.

3. Les parts contractants només poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a la cooperació judicial en matèria penal per tal de completar les disposicions d'aquest Conveni o de facilitar l'aplicació dels principis prevists en aquest Conveni.

4. Quan, entre dues o més parts contractants, la cooperació judicial en matèria penal es fa sobre la base d'una legislació uniforme o d'un règim específic que prevegi l'aplicació recíproca de mesures de cooperació judicial als seus territoris respectius, aquestes parts, tot i les disposicions d'aquest Conveni, poden fer ús de la facultat de regular les seves relacions mútues en aquest àmbit d'acord amb aquests sistemes exclusivament. Les parts contractants que, d'acord amb aquest apartat, exclouin o hagin d'excloure entre si l'aplicació d'aquest Conveni, han d'adreçar en aquest sentit una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

Article 27

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels membres del Consell d'Europa. Serà ratificat i els instruments de ratificació es dipositaran prop del secretari general del Consell.

2. El Conveni entrarà en vigor 90 dies després de la data del dipòsit del tercer instrument de ratificació.

3. Tanmateix, entrarà en vigor 90 dies després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació per a qualsevol signatari que el ratifiqui posteriorment.

Article 28

1. El Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar qualsevol estat no membre del Consell a adherir-se a aquest Conveni. La resolució relativa a aquesta invitació ha d'obtenir l'acord

unànim dels membres del Consell que hagin ratificat el Conveni.

2. L'adhesió s'ha de fer mitjançant el dipòsit prop del secretari general del Consell d'un instrument d'adhesió que esdevindrà efectiu 90 dies després de la data del seu dipòsit.

Article 29

Qualsevol part contractant pot denunciar aquest Conveni, en allò que l'afecti, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general del Consell.

Article 30

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als membres del Consell i al govern de qualsevol estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

- a) els noms dels signataris i el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació o adhesió;
- b) la data d'entrada en vigor;
- c) qualsevol notificació rebuda d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 5, l'apartat 3 de l'article 7, l'apartat 6 de l'article 15, l'apartat 2 de l'article 16, l'article 24, els apartats 3 i 4 de l'article 25, i l'apartat 4 de l'article 26;
- d) qualsevol reserva formulada d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 23;
- e) la retirada de qualsevol reserva efectuada d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 23;
- f) qualsevol notificació de denúncia rebuda d'acord amb les disposicions de l'article 29 i la data en què aquesta ha d'esdevenir efectiva.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Adoptat a Estrasburg, el 20 d'abril de 1959, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que es dipositarà als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa n'ha de trametre còpia certificada conforme als governs signataris i adherents.

Situació de les signatures i ratificacions del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal

Entrada en vigor: el 12 de juny de 1962

Estatus: el 4 de maig del 2004, 43 estats
part

Estad	Data de signatura	Data d'adhesió o ratificació:
Albània	19 maig 1998	4 abril 2000
Alemanya	20 abril 1959	2 octubre 1976
Antiga República Iugoslava de Macedònia	28 juliol 1999	28 juliol 1999
Armènia	11 maig 2001	25 gener 2002
Austria	20 abril 1959	2 octubre 1968
Azerbaitjan	7 novembre 2001	4 juliol 2003
Bèlgica	20 abril 1959	13 agost 1975
Bòsnia Hercegovina	30 abril 2004	
Bulgària	30 setembre 1993	17 juny 1994
Croàcia	7 maig 1999	7 maig 1999
Dinamarca	20 abril 1959	13 setembre 1962
Eslovàquia	13 febrer 1992	15 abril 1992
Eslovènia	26 febrer 1999	19 juliol 2001
Espanya	24 juliol 1979	18 agost 1982
Estònia	4 novembre 1993	28 abril 1997
Finlàndia		29 gener 1981
França	28 abril 1961	23 maig 1967
Geòrgia	27 abril 1999	13 octubre 1999
Grècia	20 abril 1959	23 febrer 1962
Hongria	19 novembre 1991	13 juliol 1993
Irlanda	15 octubre 1996	28 novembre 1996
Islàndia	27 setembre 1982	20 juny 1984
Israel		27 setembre 1967
Itàlia	20 abril 1959	23 agost 1961
Letònia	30 octubre 1996	2 juny 1997
Liechtenstein		28 octubre 1969
Lituània	9 novembre 1994	17 abril 1997
Luxemburg	20 abril 1959	18 novembre 1976
Malta	6 setembre 1993	3 març 1994
Moldàvia	2 maig 1996	4 febrer 1998
Noruega	21 abril 1961	14 març 1962
Països Baixos	21 gener 1965	14 febrer 1969
Polònia	9 maig 1994	19 març 1996
Portugal	10 maig 1979	27 setembre 1994
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord	21 juny 1991	29 agost 1991
República Txeca	13 febrer 1992	15 abril 1992
Romania	30 juny 1995	17 març 1999
Rússia	7 novembre 1996	10 desembre 1999
San Marino	29 setembre 2000	
Sèrbia i Montenegro		30 setembre 2002
Suècia	20 abril 1959	1 febrer 1968
Suïssa	29 novembre 1965	20 desembre 1966
Turquia	23 octubre 1959	24 juny 1969
Ucraïna	29 maig 1997	11 març 1998
Xipre	27 març 1996	24 febrer 2000

Reserves i declaracions

Albània

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

L'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns està sotmesa a les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

Es considera el Ministeri de Justícia com l'autoritat judicial a efectes de l'article 24 del Conveni.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15, Albània declara que una còpia de totes les demandes de cooperació judicial que es comuniquin directament entre les autoritats judicials, així com els actes que les acompanyen, han de ser tramesos alhora al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 d'abril del 2000 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, Albània declara que les demandes i els documents annexos han d'anar acompanyats d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa, llevat del cas que s'hagi adoptat un acord basat en la reciprocitat.

Amb efecte des de: 03/07/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Alemanya

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 -Or. angl.

La perquisició i l'embargament de béns només estan autoritzats si es compleixen les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 -Or. angl.

Qualsevol demanda de lliurament d'una citació de compareixença que afecti una persona encausada que es trobi en territori de la República Federal d'Alemanya, en principi, només s'executarà si les autoritats alemanyes la reben com a màxim un mes abans de la data fixada per a la compareixença de la persona esmentada.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 - Or. angl.

El trasllat d'un testimoni es denegarà en tots els casos enumerats en el paràgraf 2 de l'apartat 1 de l'article 11.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 - Or. angl.

Si la demanda de cooperació judicial i els documents annexos no estan en alemany, han d'anar acompanyats d'una traducció de la demanda i dels documents annexos a l'alemany o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 01/01/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració formulada pel representant permanent de la República Federal d'Alemanya, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 2 d'octubre de 1976 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials són:

der Bundesminister der Justiz (el ministre federal de Justícia), *Bonn-Bad-Godesberg*;

der Bundesgerichtshof (el Tribunal Federal de Justícia), *Karlsruhe*;

der Generalbundesanwalt bei dem Bundesgerichtshof (el fiscal general federal davant el Tribunal de Justícia), *Karlsruhe*;

das Justizministerium Baden-Württemberg (el Ministeri de Justícia de Baden-Württemberg), *Stuttgart*;

das Bayerische Staatsministerium der Justiz (el Ministeri d'Estat bavarès de Justícia), *München*;

der Senator für Justiz (el senador [ministre] per a la Justícia), *Berlin*;

der Senator für Rechtspflege und Strafvollzug (el senador [ministre] per a la Justícia i l'Administració Penitenciària), *Bremen*;

die Justizbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg (el Departament de Justícia de la ciutat lliure i hanseàtica d'Hamburg), *Hamburg*;

der Hessische Minister der Justiz (el ministre de Justícia d'Hessen), *Wiesbaden*;

der Niedersächsische Minister der Justiz (el ministre de Justícia de la Baixa Saxònia), *Hannover*;

der Justizminister des Landes Nordrhein-Westfalen (el ministre de Justícia de Renània del Nord-Westfàlia), *Düsseldorf*;

das Ministerium der Justiz des Landes Rheinland-Pfalz (el Ministeri de Justícia de Renània-Palatinat), *Mainz*;

der Minister für Rechtspflege des Saarlandes (el ministre de Justícia del Saar), *Saarbrücken*;

der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein (el ministre de Justícia de Schleswig-Holstein), *Kiel*;

das Bayerische Oberste Landesgericht (el Tribunal Suprem bavarès), *München*;

die Oberlandesgerichte (els tribunals regionals superiors);

die Landgerichte (els tribunals regionals);

die Amtsgerichte (els tribunals cantonals);

die Staatsanwaltschaft bei dem Bayerischen Obersten Landesgericht (la Fiscalia del Tribunal Suprem bavarès), *München*;

die Staatsanwaltschaften bei den Oberlandesgerichten (les fiscalies dels tribunals regionals superiors);

die Staatsanwaltschaften bei den Landgerichten (les fiscalies dels tribunals regionals);

die Zentrale Stelle der Landesjustizverwaltungen zur Aufklärung nationalsozialistischer Verbrechen (l'Oficina central de les autoritats de justícia dels Länder per a la recerca dels crims nacionalsocialistes), *Ludwigsburg*.

Amb efecte des de: 01/01/77 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Alemanya, del 2 de desembre de 1993, registrada a la Secretaria General el 3 de desembre de 1993 - Or. angl.

És convenient afegir a la declaració relativa a l'article 24 les autoritats judicials següents a efectes del Conveni.

Das Ministerium der Justiz des Landes Brandenburg (el Ministeri de Justícia de Brandenburg), *Potsdam*;

der Minister für Justiz, Bundes- und Europaangelegenheiten des Landes Mecklenburg-Vorpommern (el ministre de Justícia i d'Afers federals i europeus de Mecklemburg-Pomerània occidental), *Schwerin*;

das Sächsische Staatsministerium der Justiz (el Ministeri d'Estat de Justícia de Saxònia), *Dresden*;

das Ministerium der Justiz des Landes Sachsen-Anhalt (el Ministeri de Justícia de Saxònia-Anhalt), *Magdeburg*;

das Thüringer Ministerium für Justiz, Bundes- und Europaangelegenheiten (el Ministeri de Justícia i d'Afers federals i europeus de Turíngia), *Erfurt*.

Amb efecte des de: 03/12/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Armènia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

A més dels motius enunciats en l'article 2, la República d'Armènia es reserva el dret de denegar la cooperació judicial en els casos següents:

a) Si la infracció respecte de la qual es requereix la cooperació judicial no està qualificada com a delicte major i la legislació d'Armènia no la condemna;

b) Si s'inicia un procés a la República d'Armènia per la infracció penal en virtut de la qual se sol·licita la cooperació judicial; i

c) Si una sentència amb força de cosa jutjada o una altra resolució definitiva ha estat dictada respecte de la infracció penal per la qual s'ha sol·licitat la cooperació judicial.

Amb efecte des de: 25/04/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 3 del Conveni, la República d'Armènia, en el moment de l'execució d'una comissió rogatòria per obtenir declaracions de testimonis, tindrà en consideració l'article 4 de la seva Constitució que disposa que una persona no pot ésser obligada a testificar contra si mateixa, contra el seu cònjuge o contra un parent.

Amb efecte des de: 25/04/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 3

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 5 del Conveni, la República d'Armènia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns a les condicions establertes en les lletres a), b), c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 25/04/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 7 del Conveni, la República d'Armènia declara que la citació de compareixença ha de ser tramesa en un termini que no superi els 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 25/04/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, s'ha de trametre simultàniament una còpia de totes les demandes de cooperació judicial que es comuniquin entre autoritats judicials en els casos establerts en l'apartat 2 del mateix article al ministre de Justícia de la República d'Armènia.

Amb efecte des de: 25/04/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República d'Armènia declara que les demandes i els documents annexos s'han d'enviar acompanyats d'una traducció certificada en armeni o d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 25/04/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni i els objectius que persegueix, les autoritats judicials de la República d'Armènia seran:

el Ministeri de Justícia;
l'Oficina del Fiscal General;
el ministre d'Afers Interns;
el ministre de Seguretat Nacional;
el Tribunal de cassació;
el Tribunal de revisió;
els tribunals de districte de primera instància de la ciutat d'Erevan;
el Tribunal de primera instància de la regió de Kotayk;

el Tribunal de primera instància de la regió d'Ararat;
 el Tribunal de primera instància de la regió d'Armavir;
 el Tribunal de primera instància de la regió d'Aragatzotn;
 el Tribunal de primera instància de la regió de Shirak;
 el Tribunal de primera instància de la regió de Tavoush;
 el Tribunal de primera instància de la regió de Gegharqunik;
 el Tribunal de primera instància de la regió de Vayotz Tzor;
 el Tribunal de primera instància de la regió de Sjuniq.

Amb efecte des de: 25/04/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Àustria

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Àustria només acordarà la cooperació judicial per als procediments relatius a infraccions que també són punibles segons el dret austríac, la repressió dels quals, en el moment en què es demana la cooperació, és competència de les autoritats judicials.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 1

Declaració formulada pel ministre d'Affers Exteriors i registrada a la Secretaria General el 2 de maig de 1983 - Or. angl.

En el cas que el títol I del Protocol adicional del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal no sigui aplicable, la República d'Àustria aplicarà la lletra a) de l'article 2 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal de conformitat amb la legislació nacional aplicable (Llei federal de 4 de desembre de 1979 relativa a l'extradició i la cooperació judicial en matèria penal, BGB1o 529/1979). Segons l'apartat 1 de l'article 51 de la Llei esmentada, es descarta l'atorgament de la cooperació en tots els casos en què l'extradició sigui impossible en virtut dels articles 14 i 15 de la Llei. Aquestes disposicions diuen així:

Article 14

L'extradició no s'admet

1. per a les infraccions polítiques;

2. per a les altres infraccions amb un mòbil o objectiu polític, llevat que, considerant totes les circumstàncies de l'assumpte i, en particular, la manera en què s'ha comès la infracció, els mitjans que s'hagin utilitzat o que s'hagi amenaçat d'utilitzar, la gravetat de les conseqüències patides o encorregudes, el caràcter criminal de la infracció suplanti el seu caràcter polític.

Article 15

L'extradició no s'admet per a les infraccions que, segons el dret austríac

1. són exclusivament de caràcter militar, o

2. consisteixen exclusivament en una violació de les normatives relatives als drets, els monopolis, les duanes o els intercanvis, o relatives a les normes de racionament de les mercaderies o les del comerç exterior.

Amb efecte des de: 02/05/83 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Per "altres interessos essencials del seu país", Àustria entén en particular la protecció de l'obligació del secret establerta per la legislació austríaca.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

En els casos enumerats en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 11 no s'autoritza el trasllat d'una persona detinguda en qualitat de testimoni o amb la finalitat d'acarament.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Àustria sotmetrà l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions establertes en la lletra c).

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Àustria només notificarà la citació destinada a una persona encausada que es trobi en territori austríac en el cas que la citació sigui tramesa a l'autoritat judicial austríaca competent com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

Sens perjudici del que disposa l'apartat 3 de l'article 16, les demandes i els documents annexos, si no estan redactats en alemany, en francès o en anglès, han d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües. No s'exigeix la traducció de les denúncies esmentades en l'apartat 1 de l'article 21.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa als articles següents: 16 i 21

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 2 d'octubre de 1968 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, Àustria considera com a autoritats judicials austríaques els tribunals de l'ordre penal, el Ministeri Fiscal i el Ministeri Federal de Justícia.

Amb efecte des de: 31/12/68 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Objecció consignada en una nota verbal de la representació permanent d'Àustria, del 20 de novembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 21 de novembre del 2002 - Or. angl.

Àustria emet una objecció respecte de l'extensió de la ratificació del Conveni per part del Regne Unit a la circumscripció de Guernsey. Àustria ha d'emetre aquesta objecció ja que no pot obtenir l'aprovació parlamentària necessària en aquest cas durant el període de 90 dies establert per la carta núm. JJ5317C, Tr./30-72 del 21 d'octubre del 2002. Qualsevol novetat referent a

aquest tema serà immediatament comunicada al Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 21/11/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Azerbaitjan

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

La República d'Azerbaitjan declara que no pot garantir l'aplicació de les disposicions del Conveni en els territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris siguin alliberats d'aquesta ocupació.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

La República d'Azerbaitjan declara que les comissions rogatòries relatives a una causa penal establertes en l'article 3 del Conveni i que tenen com a objecte dur a terme actes d'instrucció, s'han d'executar tenint en compte les disposicions de l'article 66 de la Constitució de la República d'Azerbaitjan:

"Extracte de la Constitució de la República d'Azerbaitjan:

Article 66

Prohibició de testificar contra parents

"Cap persona no pot ésser obligada a testificar contra ella mateixa o contra els seus cònjuge, fills, parents o germà o germana. La Llei especifica la llista completa dels parents contra els quals no és obligatori testificar."

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

La República d'Azerbaitjan declara que les comissions rogatòries per a la recerca o l'embargament de béns s'executaran en les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 7 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que la citació de compareixença s'ha de trametre en un termini que no superi els 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que totes les demandes de cooperació que es comuniquin directament entre autoritats judicials, i també qualsevol altre document que les acompanyi, s'han de trametre simultàniament al Ministeri de Justícia de la República d'Azerbaitjan.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que les demandes i altres documents relatius a l'aplicació del Conveni han d'anar acompanyats d'una traducció a l'àzeri o a l'anglès.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que, a més dels motius invocats en l'article 2 d'aquest Conveni, la cooperació podrà ser denegada en els casos següents:

si la demanda de cooperació afecta actes que no estan qualificats com a infracció en virtut de la legislació de la República d'Azerbaitjan;

si existeix una sentència executòria del tribunal de la República d'Azerbaitjan o d'un estat tercer contra la persona per la mateixa infracció per la

qual sospiten d'ella o l'acusen a l'estat requeridor;

si la demanda de cooperació afecta una infracció que està essent investigada o examinada judicialment a la República d'Azerbaitjan i si l'ajornament de l'execució d'aquesta demanda és impossible.

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de juliol del 2003 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República d'Azerbaitjan declara que les autoritats següents són considerades autoritats judicials a efectes del Conveni:

el Ministeri de Justícia de la República d'Azerbaitjan;
l'Oficina del Fiscal General de la República d'Azerbaitjan;
els tribunals de la República d'Azerbaitjan (llevat del Tribunal Constitucional).

Amb efecte des de: 02/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Bèlgica

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica es reserva la facultat de no donar curs a una demanda de cooperació judicial

a) si existeixen motius fonamentats per creure que es refereix a una investigació instituïda amb vista a encausar, castigar o atènyer d'alguna manera una persona a causa de les seves conviccions polítiques o religioses, de la seva nacionalitat, raça o del grup de població al qual pertany;

b) en la mesura que es tracti d'un encausat o d'un procediment incompatible amb el principi *non bis in idem*;

c) en la mesura que es tracti d'una investigació dels fets pels quals la persona és encausada a Bèlgica.

Amb efecte des de: 11/11/75 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica només acordarà el trasllat temporal, establert en l'article 11, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si no s'hi oposen les consideracions especials.

Amb efecte des de: 11/11/75 -
Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica només comunicarà les mesures posteriors previstes en l'article 22 en la mesura que l'organització del registre d'antecedents penals ho permeti.

Amb efecte des de: 11/11/75 -
Declaració anterior relativa a l'article 22

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

A causa del règim particular existent entre els països del Benelux, el Govern del Regne de Bèlgica no s'adhereix als apartats 1 i 3 de l'article 26, pel que fa a les seves relacions amb els Països Baixos i Luxemburg.

Amb efecte des de: 11/11/75 -
Declaració anterior relativa a l'article 26

Reserva formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica es reserva la possibilitat de no aplicar aquestes disposicions a les seves relacions amb els altres països membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Amb efecte des de: 11/11/75 -
Declaració anterior relativa a l'article 26

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica declara que només s'executaran les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a Bèlgica quan es refereixin a fets que, en virtut del Conveni europeu d'extradició, puguin donar lloc a l'extra-

dició i a condició que el jutge belga n'hagi acordat l'execució de conformitat amb la seva llei nacional.

Amb efecte des de: 11/11/75 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 d'agost de 1975 - Or. fr.

El Govern del Regne de Bèlgica declara que, pel que fa a Bèlgica, cal entendre per autoritats judicials en el sentit del Conveni els membres del poder judicial encarregats de dictar resolucions judicials, els jutges d'instrucció i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 11/11/75 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Bulgària

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 -Or. fr. i parcialment retirada per una nota verbal de la Representació Permanent de Bulgària, el 5 de gener del 2004, enregistrada prop del secretari general el 6 de gener del 2004 - Or. Anglès.

El 12 de novembre del 2003, l'Assemblea Nacional de la República de Bulgària va adoptar una Llei d'esmena a la Llei de ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal i al seu Protocol addicional, al Conveni sobre el trasllat de persones condemnades al Conveni europeu d'extradició i als seus dos protocols addicionals. Aquesta Llei es va publicar al Diari Oficial, núm. 103/2003, del 25 de novembre del 2003.

Consegüentment la reserva formulada per la República de Bulgària en relació amb l'article 2 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal es retira parcialment i queda redactada de la manera següent:

La República de Bulgària declara que refusarà la cooperació judicial en els casos que:

l'autor del delictes no incorri en responsabilitat penal per motius d'amnistia; la responsabilitat penal no pugui ser invocada per motius de prescripció establerta per la llei; quan després d'haver comès el delictes, l'autor hagi caigut en un estat de de-

pressió mental contínua que exclou la responsabilitat penal; quan en contra de la mateixa persona pel mateix delictes hi hagi un procediment penal en curs, una resolució executòria, una resolució o una decisió executòria que finalitzi el procediment.

Nota del Secretariat: La reserva inicial es llegeix de la manera següent:

La República de Bulgària declara que denegarà la cooperació judicial en els casos que:

l'acte comès no constitueixi una infracció segons la legislació penal búlgara; l'autor de la infracció no incorri en responsabilitat penal per raó d'amnistia; la responsabilitat penal no pugui ésser invocada per motius de prescripció establerta per la llei; quan després d'haver comès la infracció, l'autor hagi caigut en un estat de depressió mental continu que exclou la responsabilitat penal; quan en contra de la mateixa persona i per la mateixa infracció hi hagi un procediment penal en curs, una sentència executòria, una resolució del fiscal o una decisió executòria del tribunal que posi fi al procediment.

Amb efecte des de: 15/09/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració feta en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que es reserva el dret d'executar les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns només en les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'article esmentat.

Amb efecte des de: 15/09/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració feta en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que la citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en el seu territori ha de ser tramesa a les au-

toritats competents com a màxim 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

L'obligació d'obtenir extractes del registre d'antecedents penals només inclou informacions relatives a les causes penals pendents en la mesura que aquestes informacions no constitueixin un secret d'Estat segons la legislació búlgara.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que les demandes de cooperació judicial i les comissions rogatòries han d'anar adreçades al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 - Or. fr.

La República de Bulgària declara que considera com a autoritats judicials a efectes del Conveni els tribunals, la Fiscalia i el Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 15/09/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Esmena de declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent de Bulgària, del 7 de març del 2002, registrada a la Secretaria General l'11 de març del 2002 - Or. angl.

La República de Bulgària declara que exigirà que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos vagin acompanyats d'una traducció al búlgar o, a falta d'aquesta, d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 11/03/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Croàcia

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns només s'executaran en la mesura que es compleixin les condicions determinades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que la citació de compareixença destinada a una persona que resideixi en territori croata s'ha de trametre a les autoritats judicials croates competents com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que les comissions rogatòries s'han d'adreçar al Ministeri de Justícia de la República de Croàcia. En cas d'urgència, les comissions rogatòries es poden enviar al Ministeri de Justícia de la República de Croàcia a través de l'Organització Internacional de Policia Criminal (INTERPOL).

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

La República de Croàcia declara que les comissions rogatòries i els documents annexos han d'anar acompanyats d'una traducció al croat o, si això no és possible, a l'anglès.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig de 1999 - Or. angl./cro.

A efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials de la República de Croàcia són els tribunals i el Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 05/08/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Dinamarca

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

La cooperació judicial pot ser denegada si les autoritats judicials de Dinamarca o d'un estat tercer han emprès una acció legal contra l'inculpat pel delictes major que hagi motivat l'acció en l'estat requeridor, o si l'inculpat ha estat condemnat o absolut per sentència definitiva per les autoritats judicials de Dinamarca o d'un estat tercer pel delictes major que hagi motivat l'acció en l'estat requeridor o si les autoritats esmentades han decidit no emprendre una acció o posar fi a l'acció en relació amb la mateixa infracció.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Una demanda que tingui com a finalitat fer declarar un testimoni o un perit sota jurament pot ser denegada si el tribunal danès competent no considera necessari prestar aquest jurament.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Es podrà denegar una demanda de notificació altra que la simple tramesa de l'acte al destinatari.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de

ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El Govern danès formula reserves en relació amb el conjunt d'aquesta clàusula.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

L'obligació de comunicar extractes del registre d'antecedents penals en virtut d'aquesta disposició només s'aplica a l'expedient penal de les persones inculpades o encausades.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El Govern danès formula reserves en relació amb el conjunt d'aquesta clàusula.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Una demanda de perquisició o embargament es pot denegar si les condicions enunciades en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 no es compleixen.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Una citació destinada a ser notificada a un encausat que es trobi en territori danès, s'ha de trametre a l'autoritat danesa competent com a mínim 30 dies abans

de la data fixada per a la compareixença de la persona en qüestió.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

Les demandes i els documents annexos de països altres que Àustria, França, la República Federal d'Alemanya, Irlanda, Noruega, Suècia o el Regne Unit han d'anar acompanyats d'una traducció al danès o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa. En relació amb els documents més importants, es formulen reserves per exigir en casos particulars una traducció al danès o per fer-les traduir al danès a càrrec de l'Estat requeridor.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El terme "autoritats judicials" designa a Dinamarca els tribunals i el Ministeri Fiscal que, segons el Codi d'organització judicial i de procediment, inclou el Ministeri de Justícia, el fiscal general, els fiscals, el prefecte de policia a Copenhaguen i els comissaris de policia.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors, del 30 d'agost de 1962, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de setembre de 1962 - Or. fr.

El Protocol de cooperació judicial conclòs el 26 de juny de 1957 entre Dinamarca, Noruega i Suècia continua en vigor.

Amb efecte des de: 12/12/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Eslovàquia

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de

ratificació del 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 - Or. angl.

Segons els articles 5.1.a) i 5.1.c) l'execució de comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns està subordinada a la condició que la infracció que motivà la comissió rogatòria sigui punible tant per la legislació de la part requeridora com per la legislació de la República Eslovaca, i que l'execució de la comissió rogatòria sigui conforme a la legislació de la República Eslovaca.

Amb efecte des de l'01/01/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació de 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 -Or. angl.

En el sentit de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, les comissions rogatòries relatives a una causa penal s'han d'enviar a l'Oficina del Ministeri Fiscal de la República Eslovaca abans que la causa sigui portada davant d'un tribunal i al Ministeri de Justícia de la República Eslovaca després que hagi estat portada davant d'un tribunal.

Amb efecte des de l'01/01/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 -Or. angl.

De conformitat amb el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, la citació de compareixença destinada a una persona que es trobi en el territori de la República Eslovaca ha de ser tramesa a les autoritats respectives de la República Eslovaca com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de l'01/01/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració formulada a l'origen per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del 15 d'abril de 1992 i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors de la República Eslovaca del 6 d'abril de 1994, registrada a la Secretaria General el 28 d'abril de 1994 -Or. angl.

Les autoritats judicials encarregades d'aplicar el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal són el Ministeri Fiscal de la República Eslovaca i el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca.

Amb efecte des de l'01/01/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 3 de maig del 2000, registrada a la Secretaria General el 4 de maig del 2000 -Or. angl.

Apartat 6 de l'article 15. Les comissions rogatòries previstes als articles 3, 4 i 5 s'han d'enviar al Ministeri de Justícia de la República Eslovaca quan en la part requeridora els procediments han assolit la fase del judici. En qualsevol altre cas, s'han d'enviar a l'Oficina del Fiscal General de la República Eslovaca.

Les demandes previstes a l'article 11 s'han d'enviar al Ministeri de Justícia de la República Eslovaca.

Les demandes previstes a l'apartat 1 de l'article 13, així com les denúncies previstes a l'apartat 1 de l'article 21 s'han d'enviar a l'Oficina del Fiscal General de la República Eslovaca.

Amb efecte des del 04/05/00 -
Declaració anterior relativa als articles 11, 13, 15 i 21

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 3 de maig del 2000, registrada a la Secretaria General el 4 de maig del 2000 -Or. angl.

La República Eslovaca insta les altres parts contractants a presentar les seves demandes i els documents annexos quan no estiguin redactats ni en eslovac ni en una de les llengües oficials del

Consell d'Europa, acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Amb efecte des del 04/05/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia, del 3 de maig del 2000, registrada a la Secretaria General el 4 de maig del 2000 -Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials de la República Eslovaca són les següents: el Ministeri de Justícia de la República Eslovaca, l'Oficina del fiscal general de la República Eslovaca, tots els tribunals i les fiscalies, independentment de quina sigui la seva denominació.

Amb efecte des del 04/05/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Eslovènia

Declaració consignada en una nota verbal, del 17 de juliol del 2001, lliurada per la representant permanent d'Eslovènia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juliol del 2001 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 5, la República d'Eslovènia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

a) la infracció que motivi la comissió rogatòria ha de ser punible segons la legislació de la part requeridora i la legislació de la República d'Eslovènia;

b) l'execució de la comissió rogatòria ha de ser conforme a la legislació de la República d'Eslovènia.

Amb efecte des del 17/10/01 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una nota verbal, del 17 de juliol del 2001, lliurada per la representant permanent d'Eslovènia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juliol del 2001 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, la República d'Eslovènia es reserva la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin enviats acompanyats d'una traducció a l'eslovè.

Amb efecte des del 17/10/01 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal, del 17 de juliol del 2001, lliurada per la representant permanent d'Eslovènia en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de juliol del 2001 -Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, la República d'Eslovènia considera autoritats judicials a efectes del Conveni els tribunals i la Fiscalia.

Amb efecte des del 17/10/01 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Espanya

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

a) la infracció que motivi la comissió rogatòria ha de ser punible per la legislació espanyola;

b) la infracció que motivi la comissió rogatòria ha de ser susceptible de donar lloc a l'extradició segons la legislació espanyola;

c) l'execució de la comissió rogatòria ha de ser conforme a la legislació espanyola.

Amb efecte des del 16/11/82 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya declara que a efectes del que preveu l'article 7.3 del Conveni, el termini esmentat en aquesta disposició ha de ser com a mínim de 30 dies.

Amb efecte des del 16/11/82 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 -Or. fr.

Espanya es reserva la facultat d'exigir que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos li siguin enviats

acompanyats d'una traducció a l'espanyol degudament autenticada.

Amb efecte des del 16/11/82 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya es reserva el dret de no notificar a altres parts interessades els antecedents penals cancel·lats en el cas de nacionals espanyols.

Amb efecte des del 16/11/82 -
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 18 d'agost de 1982 - Or. fr.

Espanya declara que, a efectes d'aquest Conveni, s'han de considerar autoritats judicials:

- a) els jutges i tribunals de dret comú;
- b) els membres del Ministeri Fiscal;
- c) les autoritats judicials militars.

Amb efecte des del 16/11/82 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Espanya del 5 de juny de 1987 - Or. fr.

Amb referència a les disposicions de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, tinc l'honor de fer-vos saber que, en relació amb aquest tema, a partir d'ara l'autoritat central espanyola serà: *Secretario General Técnico; Ministerio de Justicia; San Bernardo 47; 28015 Madrid, España*

Amb efecte des del 05/06/87 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Estònia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23, i l'article 2 del Conveni, la República d'Estònia es reserva el dret de denegar la cooperació judicial en els casos que la demanda sigui relativa a un acte que no està considerat com una infracció segons la legislació d'Estònia.

Amb efecte des de: 27/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni, la República d'Estònia declara que només executarà les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament quan es compleixin les condicions enunciades en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 27/07/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República d'Estònia declara que el lliurament d'una citació de compareixença destinada a una persona que es trobi en territori estonià s'ha de trametre com a mínim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 27/07/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República d'Estònia declara que s'ha de trametre una còpia de les comissions rogatòries adreçades directament a les seves autoritats judicials al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 27/07/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República d'Estònia declara que les demandes i els documents annexos enviats a les autoritats d'Estònia han d'anar acompanyats d'una traducció a l'anglès;

Amb efecte des de: 27/07/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23 del Conveni, la República d'Estònia només proporcionarà informacions relatives a l'article 22 en relació amb demandes concretes;

Amb efecte des de: 27/07/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República d'Estònia declara que, a efectes d'aquest Conveni, les autoritats judicials són els tribunals, la Fiscalia, el Ministeri de Justícia i el Ministeri d'Interior.

Amb efecte des de: 27/07/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Finlàndia

Reserva tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que la cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si la infracció és objecte d'una instrucció oberta a Finlàndia o en un estat tercer;

b) si la persona inculpada a l'estat requeridor ha estat citada a comparèixer davant un tribunal o ha estat definitivament condemnada o absolta, ja sigui a Finlàndia, ja sigui en un estat tercer;

c) si les autoritats competents de Finlàndia o d'un estat tercer han decidit posar fi a la instrucció o a les accions o no obrir cap instrucció ni emprendre accions per la infracció;

d) si les accions o l'execució de la pena han prescrit segons el dret finlandès.

Amb efecte des de: 10/03/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que la cooperació esmentada en l'article 11 no es podrà obtenir en el seu territori.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que subordina l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament a què fa referència l'article 5 a les condicions establertes en les lletres a) i c) de l'article esmentat.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que el lliurament d'una citació de compareixença destinada a una persona que es troba en el seu territori pot ser denegada si la citació esmentada no ha estat tramesa a les autoritats finlandeses competents com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que les demandes i els documents annexos que no estiguin redactats en finès, suec, danès o noruec, ni en anglès, francès o alemany hauran d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que només informará les altres parts contractants de les sentències penals esmentades en l'article 22 del Conveni en la mesura que aquestes informacions es puguin obtenir del Registre d'antecedents penals en aplica-

ció de la Llei relativa al Registre d'antecedents penals del 20 d'agost de 1933 (770/93). No notificarà les mesures posteriors a la condemna.

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració tramesa per carta del representant permanent de Finlàndia, del 9 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 10 de març de 1994 - Or. angl.

Finlàndia declara que, en el sentit d'aquest Conveni, es consideren autoritats judicials a Finlàndia:

el Ministeri de Justícia, els tribunals de primera instància (käräjäoikeus/tingsrätt), els Tribunals d'apel·lació (hovioikeus/hovrätt) i el Tribunal Suprem (korkein oikeus/högsta domstolen), els fiscals,

les autoritats de policia, les autoritats duaneres i també els membres de la policia de fronteres en la seva qualitat d'autoritats habilitades per conduir una instrucció penal preliminar de conformitat amb la Llei sobre la instrucció penal preliminar del 30 d'abril de 1987 (449/87).

Amb efecte des de: 10/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

França

Reserva formulada en el moment de la signatura el 28 d'abril de 1961 -Or. fr.- i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 -Or. fr.

El Govern francès declara que, a causa de l'organització interna i del funcionament del Registre d'antecedents penals a França, les autoritats que se n'encarreguen no tenen possibilitats materials per efectuar notificacions automàtiques a les parts contractants en aquest Conveni, de conformitat amb l'article 22, sobre les mesures posteriors a la condemna dels seus nacionals -com ara les mesures de gràcia, rehabilitació o amnistia- que són objecte d'una inscripció en el Registre d'antecedents penals.

Tanmateix assegura que aquestes autoritats, quan siguin sol·licitades respecte a casos particulars, precisaran en la mesura del possible a les parts con-

tractants esmentades la situació penal dels seus nacionals.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració formulada en el moment de la signatura el 28 d'abril de 1961 - Or. fr.- i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Govern francès declara que s'han de considerar com a autoritats judicials franceses a efectes d'aquest Conveni les autoritats següents:

els primers presidents, presidents, consellers i jutges de les jurisdiccions penals; els jutges d'instrucció de les jurisdiccions esmentades; els membres del Ministeri Fiscal de les jurisdiccions esmentades, és a dir, els fiscals generals; els advocats generals; els substituïts dels fiscals generals; els fiscals de la República i els seus substituïts; els representants del Ministeri Fiscal davant els tribunals de policia; els comissaris del Govern dels tribunals de les Forces Armades.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració que figura en l'instrument de ratificació dipositada el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Govern francès declara que fa ús:

de la facultat prevista en l'apartat 3 de l'article 7, i disposa per tant que les citacions de compareixença destinades a persones inculpades que es trobin en territori francès s'han d'enviar a les autoritats franceses com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquestes persones.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració que figura en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Govern francès declara que fa ús:

de la facultat establerta en l'apartat 6 de l'article 15, amb vista a l'aplicació dels apartats 2 i 4 de l'article 15 de tal forma que les disposicions dels dos apartats esmentats anteriorment s'apliquen de la manera següent:

L'apartat 2 de l'article 15: en cas d'urgència, quan les autoritats judicials de la part requeridora enviïn directament les comissions rogatòries establertes en els articles 3, 4 i 5 a les autoritats judicials de la part requerida, han d'enviar alhora una còpia d'aquestes comissions rogatòries al Ministeri de Justícia de la part requerida;

L'apartat 4 de l'article 15: les demandes de cooperació judicial altres que les establertes en els apartats 1 i 3 de l'article 15, i en particular les demandes d'enquestes preliminars a l'encausament, han de ser enviades pel Ministeri de Justícia de la part requeridora al Ministeri de Justícia de la part requerida i retornades per la mateixa via.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració que figura en l'instrument de ratificació dipositat el 23 de maig de 1967 - Or. fr.

El Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal no és aplicable a Algèria, tot i les disposicions de l'apartat 2 de l'article 25, ja que aquest país ha accedit a la independència des que el Govern francès va signar el Conveni apuntat més amunt.

Amb efecte des de: 21/08/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Geòrgia

Reserva consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

El ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia declara que la cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si s'han emprès accions penals a Geòrgia per les quals es requereix la cooperació judicial;

b) si la infracció per la qual es requereix la cooperació judicial ja ha estat jutjada per un tribunal i la sentència ja ha esdevingut ferma.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de

Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

Geòrgia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions establertes en les lletres a), b) i c) de l'article 5, apartat 1.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15, les còpies de les comissions rogatòries han de ser enviades al Ministeri de Justícia de Geòrgia.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

Qualsevol demanda de cooperació judicial i els seus documents annexos s'han de lliurar en anglès o rus.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Exteriors de Geòrgia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni, el 13 d'octubre de 1999 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, Geòrgia considera com a "autoritats judicials":

el Tribunal Constitucional;
els tribunals ordinaris;
l'Oficina del fiscal general.

Amb efecte des de: 11/01/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Grècia

Reserva formulada en el moment de la signatura el 20 d'abril de 1959 - Or. fr.

El Govern hel·lènic formula una reserva formal en relació amb els articles 4 i 11 del Conveni, ja que la seva acceptació és incompatible amb els articles 97 i 459 del Codi hel·lènic de procediment penal.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa als articles següents: 11 i 4

Hongria

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Hongria es reserva el dret d'acordar només la seva cooperació en els procediments empresos respecte a infraccions que també són punibles en el dret hongarès.

Amb efecte des de: 11/10/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Els extractes del registre d'antecedents penals i qualsevol informació relativa a aquests darrers només es comunicarà pel que fa a persones inculpadas o encausades.

Amb efecte des de: 11/10/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

La cooperació esmentada en l'apartat 2 de l'article 13 no pot ésser acordada per Hongria.

Amb efecte des de: 11/10/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Les perquisicions i els embargaments s'executaran a Hongria amb reserva del compliment de la condició establerta en la lletra c).

Amb efecte des de: 11/10/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Les citacions de compareixença destinades a persones residents a Hongria només es lliuraran si es trameten a l'autoritat hongaresa competent com a mínim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 11/10/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Hongria declara que qualsevol demanda de cooperació adreçada a les seves autoritats judicials s'ha d'enviar al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 11/10/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

S'exigeix una traducció de la demanda de cooperació i dels documents annexos en hongarès o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa si no estan redactades en una d'aquestes llengües.

Amb efecte des de: 11/10/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

Hongria declara que no informará automàticament les altres parts contractants de les sentències penals i de les mesures posteriors esmentades en aquest article.

Amb efecte des de: 11/10/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Hongria,

lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 - Or. angl.

A efectes del Conveni, es consideraran autoritats judicials a Hongria els tribunals, les fiscalies, el Ministeri de Justícia i el Gabinet del Fiscal General.

Amb efecte des de: 11/10/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Irlanda

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de denegar la cooperació judicial si s'han emprès o s'han conclòs procediments penals, a Irlanda o en un estat tercer, contra una persona objecte de la demanda de cooperació, per la mateixa conducta que ha donat lloc als procediments en l'estat requeridor pel que fa a aquesta persona.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de sotmetre la tramesa de qualsevol document o element de prova, en resposta a una demanda de cooperació judicial, a condició que aquests documents o elements no s'utilitzin, sense el seu consentiment, amb una finalitat no especificada en la demanda.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de no prendre declaració als testimonis i de no comunicar expedients o documents quan la seva legislació reconegui, en aquest sentit, privilegis, la no obligatorietat de testificar o una altra exempció de declarar en qualitat de testimoni.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 3

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda no pot donar el seu consentiment a les demandes que s'efectuïn d'acord amb l'apartat 2 de l'article 11 relatiu al trànsit a través del seu territori d'una persona detinguda.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva el dret de no aplicar l'article 21.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 21

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda només informará, d'acord amb l'article 22, de les sentències penals i de les mesures posteriors en la mesura en què l'organització del seu registre d'antecedents penals li ho permeti.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

- a) que la infracció que motiva la comissió rogatòria sigui punible segons la legislació de la part requeridora i la legislació irlandesa; i
- b) que l'execució de la comissió rogatòria sigui compatible amb la legislació irlandesa.

Amb efecte des de: 26/02/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

Tractant-se del Govern d'Irlanda, les referències al "Ministeri de Justícia" a efectes de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 11, els apartats 1, 3 i 6 de l'arti-

cle 15, l'apartat 1 de l'article 21 i l'article 22, ho són al *Department of Justice*.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15, el Govern d'Irlanda fa saber que qualsevol demanda de cooperació dins del marc del Conveni s'ha d'adreçar al *Department of Justice*.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, el Govern d'Irlanda es reserva el dret d'exigir que les demandes i els documents annexos que li siguin adreçats vagin acompanyats de traduccions ja sigui a l'irlandès, ja sigui a l'anglès.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, el Govern d'Irlanda considera com a autoritats judicials a efectes del Conveni:

la *District Court*;

la *Circuit Court*;

la *High Court*;

una *Special Criminal Court*;

la *Court of Criminal Appeal*;

la *Supreme Court*;

l'*Attorney General of Ireland*;

el *Director of Public Prosecutions*;

el *Chief State Solicitor*.

Amb efecte des de: 26/02/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Objecció consignada en una carta del representant permanent d'Irlanda, del 16 de gener del 2003, registrada a la Secretaria General el 17 de gener del 2003 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda emet una objecció a l'extensió territorial del Conveni a la jurisdicció de Guernesey respecte a Irlanda i el Regne Unit. Aquesta objecció s'emet sens perjudici de l'extensió de

l'aplicació del Conveni a la jurisdicció de Guernesey respecte al Regne Unit i a les altres parts contractants.

Amb efecte des de: 17/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Objecció consignada en una carta del representant permanent d'Irlanda, del 16 de setembre del 2003, registrada a la Secretaria General el 30 de setembre del 2003 - Or. angl.

El Govern d'Irlanda emet una objecció a l'extensió territorial del Conveni a l'Illa de Man respecte a Irlanda i el Regne Unit. Aquesta objecció s'emet sens perjudici de l'extensió de l'aplicació del Conveni a l'Illa de Man en relació amb el Regne Unit i amb les altres parts contractants.

Amb efecte des de: 30/09/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Islàndia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1984 - Or. angl.

Islàndia només acordarà la cooperació judicial en els procediments relatius a infraccions també punibles segons el dret islandès.

La cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si les autoritats judicials d'Islàndia o d'un estat tercer han emprès actuacions judicials contra l'inculpat per la infracció que ha motivat l'encausament a l'estat requeridor; o

b) si l'inculpat ha estat condemnat o absolt per una resolució judicial definitiva de les autoritats judicials d'Islàndia o d'un estat tercer per la infracció que hagi motivat l'encausament a l'estat requeridor; o

c) si les autoritats judicials d'Islàndia o d'un estat tercer han decidit posar fi a les actuacions judicials o no emprendre-les pel que fa a la infracció que hagués motivat l'encausament a l'estat requeridor.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 1

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de juny de 1984 - Or. angl.

L'obligació de comunicar els extractes del Registre d'antecedents penals i qualsevol informació relativa a aquests darrers només s'aplica a l'expedient penal de la persona inculpada o processada per una infracció relativa a l'àmbit penal considerat.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Qualsevol demanda de perquisició o d'embarcament pot ésser denegada si no es compleixen les condicions enunciades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Qualsevol citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en territori islandès ha de ser tramesa a l'autoritat islandesa competent com a mínim 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Les demandes de cooperació judicial adreçades a Islàndia d'acord amb el Conveni, s'han d'enviar al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

Les demandes i els documents annexos que no estiguin redactats en islandès, danès, anglès, noruec o suec han d'anar acompanyats d'una traducció a l'islandès o a l'anglès.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia, lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació - Or. angl.

A efectes d'aquest conveni, el terme "autoritats judicials" designa, a Islàndia, el Ministeri de Justícia, els tribunals i el Ministeri Fiscal, incloent-hi els caps de Policia.

Amb efecte des de: 18/09/84 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Israel

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 27 de setembre de 1967 - Or. angl.

La citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en territori d'Israel ha de ser tramesa a les seves autoritats com a màxim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 26/12/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració tal com ha estat modificada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors d'Israel del 27 de gener de 1999, registrada a la Secretaria General el 8 de febrer de 1997 - Or. angl.

Totes les demandes i les altres comunicacions dirigides a Israel d'acord amb el Conveni han de ser trameses a l'adreça següent: *Ministry of Justice; Directorate of Courts; Department of Legal Assistance to Foreign Countries; P.O. Box 34142 - 91340 Jerusalem.*

Amb efecte des de: 08/02/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració tal com ha estat modificada per la carta del Ministeri d'Afers Exteriors d'Israel del 14 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 14 de gener del 2002 - Or. angl.

A efectes del Conveni, són considerades autoritats judicials per l'Estat d'Israel les autoritats següents:

qualsevol tribunal competent;
el fiscal general de l'Estat d'Israel;
el fiscal d'Estat de l'Estat d'Israel;
el director del Departament d'Afers Internacionals del Ministeri de Justícia;

el director adjunt del Departament d'Afers Internacionals del Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 08/02/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Reserva consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 27 de setembre de 1967 - Or. angl.

Israel exigeix que les demandes i els documents annexos que li siguin adreçats vagin acompanyats d'una traducció a l'hebreu, a l'anglès o al francès.

Amb efecte des de: 26/12/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 27 de setembre de 1967 - Or. angl.

Israel no es compromet a informar automàticament de les "mesures posteriors" esmentades a l'article 22, però no estalviarà cap esforç per fer-ho.

Amb efecte des de: 26/12/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Itàlia

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 1961 - Or. fr.

De conformitat amb l'article 24 i a efectes del Conveni, s'han de considerar com a autoritats judicials italianes les autoritats següents:

els fiscals generals de la República;
els fiscals de la República;
els tribunals i els tribunals ordinaris;
els tribunals militars;
les oficines dels ministeris fiscals davant els tribunals militars;
els jutges d'instrucció;
els consellers d'instrucció;
els pretors.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 1961 - Or. fr.

Tenint en compte les disposicions de l'article 16 i de l'apartat 3 de l'article 21, Itàlia exigeix, sempre que existeixi la reciprocitat, que les demandes de cooperació judicial i els documents annexats, com també les denúncies a què fa referència l'article 21 del Conveni, vagin

acompanyats d'una traducció al francès o a l'anglès.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració formulada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 23 d'agost de 1961 - Or. fr.

El Govern italià demana que, tenint en compte les disposicions de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, en cas que una demanda de cooperació judicial s'adrexi directament a les autoritats judicials italianes, es trameti una còpia de les comissions rogatòries en qüestió al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia del 25 d'agost de 1977, registrada a la Secretaria General el 29 d'agost de 1977 - Or. it.

El Govern italià, atorgant continuïtat a la declaració efectuada el 23 d'agost de 1961, amb motiu del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa el 20 d'abril de 1959, i referint-se a l'article 24 del Conveni, tot i confirmar totalment la declaració precedent, declara que han de ser considerades com a "autoritats judicials italianes", complementant les que ja estan indicades per la declaració precedent, les autoritats següents:

el Tribunal Constitucional;
la Comissió Parlamentària d'Investigació.

El Govern italià precisa, al dia d'avui, que les dues instàncies indicades més amunt han adquirit totes les seves competències judicials en una data posterior a la del dipòsit, per part d'Itàlia, de l'instrument de ratificació del Conveni.

El Tribunal Constitucional ha establert efectivament normes complementàries per a l'exercici de la seva competència en matèria de resolucions judicials acusatòries, d'acord amb l'article 134 de la Constitució, mitjançant el reglament de 27.11.1962, publicat a la *Gazzetta Ufficiale* (el Butlletí oficial de la República italiana) núm. 320 del 15 de desembre de 1962.

Pel que fa a la competència jurisdiccional de la Comissió Parlamentària d'Investigació, ha estat definida per la Llei núm. 20 del 25 de gener de 1962 relativa a les "normes dels judicis i de les resolucions judicials acusatoris".

Amb efecte des de: 29/08/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Letònia

Declaració consignada en tres notes verbals del Ministeri d'Afers Exteriors de Letònia, del 2 de maig de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de juny de 1997 - Or. angl.

En aplicació de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República de Letònia declara que les demandes de cooperació s'han d'adreçar al:

Ministeri d'Interior - durant la fase d'enquesta preliminar, abans que s'emprenguin actuacions judicials;

*Raina blvd 6,
Riga, LV - 1533, Latvia
Fax: 371.2.223853
Tel.: 371.2.219263*

Oficina del Fiscal General - durant la fase d'instrucció, abans que es presenti la causa davant d'un tribunal;

*O. Kalpaka blvd 6,
Riga, LV - 1801, Latvia
Fax: 371.7.212231
Tel.: 371.7.320085*

Ministeri de Justícia - durant la fase de judici.

*Brivibas blvd 36,
Riga, LV - 1536, Latvia
Fax: 371.7.285575
Tel.: 371.7.280437
371.7.282607*

Amb efecte des de: 31/08/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en tres notes verbals del Ministeri d'Afers Exteriors de Letònia, del 2 de maig de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de juny de 1997 - Or. angl.

En aplicació de l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República de Letònia requereix que les demandes i els documents annexos que li siguin adreçats va-

gin acompanyats d'una traducció a l'anglès.

Amb efecte des de: 31/08/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en tres notes verbals del Ministeri d'Afers Exteriors de Letònia, del 2 de maig de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de juny de 1997 - Or. angl.

En aplicació de l'article 24 del Conveni, la República de Letònia precisa que, d'acord amb les necessitats del Conveni, els tribunals, l'Oficina del Fiscal General i la policia són considerades com a autoritats judicials.

Amb efecte des de: 31/08/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Liechtenstein

Declaració que figura en l'instrument d'adhesió dipositat el 28 d'octubre de 1969 - Or. fr.

El Govern del Principat de Liechtenstein declara que el Principat de Liechtenstein sotmetrà l'execució d'una comissió rogatòria que suposi l'aplicació d'una mesura coercitiva qualsevol, a la condició esmentada a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 26/01/70 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració que figura en l'instrument d'adhesió dipositat el 28 d'octubre de 1969 - Or. fr.

El Principat de Liechtenstein exigeix que les comissions rogatòries adreçades a les autoritats de Liechtenstein, com també els seus annexos que estiguin redactats en una llengua altra que l'alemany -llevat de la demanda de notificació d'una assignació- vagin acompanyats d'una traducció a aquesta llengua.

Amb efecte des de: 26/01/70 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Lituània

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

En relació amb l'article 2 del Conveni, la República de Lituània es reserva el dret de no acordar una demanda en la mesura que faci referència a:

a) una infracció que no estigui qualificada de "delicte major" i punible com a tal per la legislació lituana;

b) una infracció respecte de la qual s'hagi iniciat un procediment penal a la República de Lituània o en un estat tercer;

c) una infracció respecte de la qual les autoritats judicials de la República de Lituània o bé han refusat d'intervenir-hi o bé han suspès el procediment penal.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

En relació amb l'article 13 del Conveni, la República de Lituània declara que els extractes i les informacions relatius als registres judicials només es comunicaran en la mesura que aquests registres facin referència a una persona contra la qual s'hagi iniciat un procediment penal.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni, la República de Lituània es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions establertes a les lletres a), b) i c) de la disposició esmentada.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República de Lituània només acordarà la cooperació judicial en el cas que les comissions rogatòries s'adreïn directament al Ministeri de Justícia de la República de Lituània.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República de Lituània declara que es reserva la facultat d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin adreçats en lituà o vagin acompanyats d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa, i que, en cas contrari reclamarà una compensació per qualsevol despesa invertida en la traducció.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República de Lituània declara que les autoritats següents són considerades com a autoritats judicials a efectes del Conveni: el Ministeri de Justícia de la República de Lituània, l'Oficina del Fiscal General de la República de Lituània i els Tribunals de Lituània llevat del Tribunal Constitucional.

Amb efecte des de: 16/07/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Luxemburg

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr. -, i parcialment retirada mitjançant una carta del representant permanent de Luxemburg, del 9 d'octubre del 2001, registrada a la Secretaria General el 10 d'octubre del 2001 - Or. fr.

Les reserves formulades a l'article 2 del Conveni queden modificades de la manera següent:

El fiscal general d'Estat del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de no donar curs a una demanda de cooperació judicial:

a) en la mesura que es tracti d'una acció o d'un procediment incompatible amb el principi non bis in idem;

b) en la mesura que es tracti d'una demanda sobre fets pels quals la persona és encausada al Gran Ducat de Luxemburg;

Aquesta reserva es modifica de conformitat amb l'article 13 de la Llei luxemburguesa del 8 d'agost del 2000 que va entrar en vigor l'1 d'octubre del 2000.

[Nota de la Secretaria:

Les reserves formulades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 18 de novembre de 1976, foren redactades de la manera següent:

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la facultat de denegar una demanda de cooperació judicial:

a) si existeixen motius fonamentats per creure que fa referència a una investigació empresa amb la finalitat d'encausar, castigar o atènyer d'una altra manera una persona per raó de les seves conviccions polítiques o religioses, la seva nacionalitat, raça o pel grup de població al qual pertany;

b) en la mesura que faci referència a un encausament o un procediment incompatibles amb el principi non bis in idem;

c) en la mesura que faci referència a una investigació sobre fets pels quals la persona és encausada al Gran Ducat de Luxemburg.]

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del representant permanent del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg només atorgarà el trasllat temporal, previst a l'article 11, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si no s'hi oposen consideracions especials.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg exigeix que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos que li siguin adreçats vagin acompanyats d'una traducció al francès, a l'alemany o a l'anglès.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg només comunicarà les mesures posteriors esmentades a l'article 22 en la mesura que l'organització del Registre d'antecedents penals ho permeti.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

Tenint en compte el règim particular entre els països del Benelux, el Govern del Gran Ducat de Luxemburg no s'adhereix als apartats 1 i 3 de l'article 26 pel que fa a les seves relacions amb els Països Baixos i Bèlgica.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Reserva consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg es reserva la possibilitat de derogar aquestes disposicions pel que fa a les seves relacions amb els altres països membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Amb efecte des de: 16/02/77 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Declaració consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns al Gran Ducat de Luxemburg només s'executaran si es refereixen a fets que, en virtut del Conveni europeu d'extradició, puguin donar lloc a l'extradició i a condició que el jutge luxemburguès n'hagi acordat l'execució d'acord amb la seva legislació nacional.

Amb efecte des de: 16/02/77 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent prop del Consell d'Europa del 16 de novembre de 1976, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 18 de novembre de 1976 - Or. fr.

El Govern del Gran Ducat de Luxemburg declara que en relació amb el Gran Ducat de Luxemburg s'han d'entendre per autoritats judicials en el sentit del Conveni els membres del poder judicial encarregats de dictar resolucions judicials, els jutges d'instrucció i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 16/02/77 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Malta

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de denegar la cooperació si la persona objecte d'una demanda de cooperació ha estat condemnada o absolta a Malta per una infracció resultant del mateix fet que el que ha motivat el procediment iniciat en l'estat requeridor respecte d'aquesta persona.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de no fer declarar testimonis o de no demanar la comunicació d'expedients o d'altres documents en el cas que la seva legislació reconegui, en aquest sentit, una exempció de la comunicació de les proves per raons de privilegi, de no obligatorietat o per qualsevol altre motiu.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de no executar una comissió rogatòria que tingui com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns si a) la infracció que motiva la comissió rogatòria no és punible d'acord amb la legislació de la part requeridora i la legislació de Malta, o b) l'execució de la comissió rogatòria no és compatible amb la legislació de Malta.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

A efectes de l'apartat 3 de l'article 7, el Govern de Malta demana que la citació de compareixença dirigida a una persona encausada que es trobi en el seu territori sigui tramesa a les seves autoritats com a mínim 50 dies abans de la data de compareixença.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta no pot accedir a les demandes formulades en aplicació de l'article 11.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta només considerarà l'atorgament de la immunitat en aplicació de l'article 12 si aquesta és especialment sol·licitada per la persona a qui s'hauria d'aplicar o per les autoritats competents de l'estat requeridor. El Govern de Malta no atorgarà una sol·licitud d'immunitat si considera que no és d'interès públic.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 12

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta indica que totes les demandes de cooperació han de ser adreçades a l'Attorney General.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta declara que les demandes i els documents annexats que li siguin adreçats han d'anar acompanyats de la seva traducció a l'anglès.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

El Govern de Malta es reserva el dret de no aplicar l'article 21.

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 21

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 6 de setembre de 1993, i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 3 de març de 1994 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, el Govern de Malta considera com a "autoritats judicials" a efectes d'aquest Conveni les persones o òrgans següents:

els tribunals de primera instància (*Magistrates Courts*), el Tribunal de Menors (*Juvenile Court*), el Tribunal Penal (*Criminal Court*) i el Tribunal d'Apel·lació en Matèria Penal (*Court of Criminal Appeal*); el fiscal general (*Attorney General*), el fiscal general adjunt (*Deputy Attorney General*), l'adjunt del fiscal general (*Assistant to the Attorney General*) i el Consell Principal de la República (*Senior Counsel for the Republic*); els jutges de primera instància (*Magistrates*).

Amb efecte des de: 01/06/94 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Moldàvia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República de Moldàvia declara que denegarà la cooperació judicial en el cas que:

l'acte comès no constitueixi una infracció d'acord amb la legislació de la República de Moldàvia;
l'autor de la infracció no incorri en responsabilitat penal per raó d'amnistia; la responsabilitat penal no es pugui invocar per motius de prescripció establerta per la llei;
quan després d'haver comès la infracció, l'autor hagi caigut en un estat de depressió mental continuada que exclogui la responsabilitat penal;
quan en relació amb la mateixa persona i per la mateixa infracció, hi hagi un procediment penal en curs;
quan en relació amb la mateixa persona i per la mateixa infracció, hi hagi una resolució judicial executòria o una decisió vigent del tribunal que posi fi al procediment.

Amb efecte des de: 05/05/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni, la República de Moldàvia declara que es reserva el dret d'executar només les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament de béns en les condicions esmentades a les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 05/05/98 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

La República de Moldàvia es reserva el dret de no executar les demandes de cooperació judicial establertes en l'apartat 2 de l'article 13 del Conveni.

Amb efecte des de: 05/05/98 -
Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la República de Moldàvia declara que les demandes de cooperació judicial s'han d'adreçar al Ministeri de Justícia o a l'Oficina del Fiscal General.

Amb efecte des de: 05/05/98 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la República de Moldàvia declara que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos estiguin redactats en moldau, en una de les llengües oficials del Consell d'Europa, o traduïts a una d'aquestes llengües.

Amb efecte des de: 05/05/98 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer de 1998 - Or. mol./fr.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República de Moldàvia declara que considera, a efectes del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, els tribunals de primera instància (*judecatoriile*), els tribunals (*tribunalele*), el Tribunal d'Apel·lació (*Curtea de Apel*), el Tribunal Suprem de Justícia (*Curtea Suprema de Justitie*), el Ministeri de Justícia (*Ministerul Justitie*), l'Oficina del Fiscal General (*Procuratura Generala*) i els òrgans del fiscal general de la República de Moldàvia (*organele procuraturii Republicii Moldova*), com a autoritats judicials per a la República de Moldàvia.

Amb efecte des de: 05/05/98 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Noruega

Reserva formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

La cooperació judicial pot ésser denegada:

a) si l'acusat és objecte d'accions empreses pel Ministeri Fiscal noruec o per les autoritats judicials d'un estat tercer, per la infracció o les infraccions que hagin motivat l'encausament en l'estat requeridor; o

b) si l'acusat ha estat condemnat o absolt per una resolució judicial definitiva pronunciada per un tribunal noruec o per les autoritats judicials d'un estat tercer, per la infracció o les infraccions que hagin motivat l'encausament en l'estat requeridor, o si el Ministeri Fiscal noruec o les autoritats judicials d'un estat tercer han decidit no emprendre accions o posar fi a les accions relatives a la infracció o a les infraccions esmentades.

Amb efecte des de: 12/06/62 -
Declaració anterior relativa a l'article: 2

Reserva formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Sempre es pot denegar una demanda de lliurament de les actes del procedi-

ment, etc. altra que la simple tramesa al destinatari del document en qüestió.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

El Govern noruec formula reserves relatives al conjunt d'aquesta clàusula.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Qualsevol demanda de perquisició o embargament pot ser denegada si no es compleixen les condicions enunciades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Qualsevol citació de compareixença dirigida a una persona encausada que es trobi en territori noruec ha de ser tramesa a l'autoritat noruega competent com a mínim trenta dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona davant del tribunal.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

Les demandes i els documents annexos que no estiguin redactats en noruec, danès, anglès o suec han d'anar acompanyats d'una traducció al noruec. Si no, queda reservat el dret de fer-les traduir al noruec a càrrec de l'estat requeridor.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962 - Or. angl.

A efectes d'aquest Conveni, el terme "autoritats judicials" designa, a Noruega, els tribunals i el Ministeri Fiscal, incloent-hi els caps de policia.

Amb efecte des de: 12/06/62 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Esmena de declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Noruega, del 4 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

El Govern de Noruega substitueix la declaració formulada en relació amb l'apartat 4 de l'article 26 del Conveni per l'enunciat següent: "S'aplica l'acord del 26 d'abril de 1974 entre Noruega, Dinamarca, Islàndia, Finlàndia i Suècia relatiu a la cooperació."

[Nota de la Secretaria:

La declaració inicial, formulada en el moment de la signatura el 21 d'abril de 1961 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de març de 1962, fou redactada de la manera següent: "El Protocol de cooperació judicial conclòs el 26 de juny de 1957 entre Noruega, Dinamarca i Suècia continua vigent."]

Amb efecte des de: 30/09/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Països Baixos

Declaració formulada en el moment de la signatura, acta de signatura del 21 de gener de 1965 - Or. fr.

Tenint en compte la igualtat que existeix des del punt de vista del dret públic entre els Països Baixos, Surinam i les Antilles Holandeses, el terme "territoris metropolitanos", utilitzat en l'apartat 1 de l'article 25 d'aquest Conveni, perd el seu sentit inicial respecte al Regne dels Països Baixos i, per tant, pel que fa al Regne, es considera que significa "territori a Europa". En relació amb l'apartat 4 de l'article 25 d'aquest Conveni, s'ha d'assenyalar que a partir de l'1 d'octubre de 1962, el Govern del Regne dels Països

Baixos ja no assumeix les relacions internacionals de Guinea occidental.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la facultat de denegar una demanda de cooperació judicial:

a) si existeixen motius fonamentats per creure que fa referència a una investigació empresa amb la finalitat d'encausar, castigar o atènyer d'una altra manera una persona per raó de les seves conviccions polítiques o religioses, la seva nacionalitat, raça o pel grup de població al qual pertany;

b) en la mesura que faci referència a un encausament o un procediment incompatibles amb el principi non bis in idem;

c) en la mesura que faci referència a una investigació sobre fets pels quals la persona és encausada als Països Baixos.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos només atorgarà el trasllat temporal, previst a l'article 11, si es tracta d'una persona que compleix una pena en el seu territori i si no s'hi oposen consideracions especials.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos només comunicarà les mesures posteriors esmentades a l'article 22 en la mesura que ho permeti l'organització del Registre d'antecedents penals.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

Tenint en compte el règim particular entre els països del Benelux, el Govern del Regne dels Països Baixos no accepta els apartats 1 i 3 de l'article 26 pel que fa a les seves relacions amb el Regne de Bèlgica i el Gran Ducat de Luxemburg.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos es reserva la possibilitat de derogar aquestes disposicions pel que fa a les seves relacions amb els altres estats membres de la Comunitat Econòmica Europea.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 26

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Regne dels Països Baixos accepta el Conveni esmentat per al Regne a Europa.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos del 13 de febrer de 1969 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns als Països Baixos només s'executaran quan es refereixin a fets que, d'acord amb el Conveni europeu d'extradició, poden donar lloc a l'extradició i a condició que el jutge holandès n'hagi acordat l'execució d'acord amb la seva legislació nacional.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos del 13 de febrer de 1969 lliurada al secretari general en el moment del

dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara que en relació amb els Països Baixos, cal entendre per autoritats judicials a efectes del Conveni els membres del poder judicial encarregats de dictar resolucions judicials, els jutges d'instrucció i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos del 13 de febrer de 1969 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 14 de febrer de 1969 - Or. fr.

En el cas que el Govern del Regne dels Països Baixos faci una declaració mitjançant la qual l'aplicació del Conveni s'estengui al Surinam i/o a les Antilles Holandeses, pot acompanyar aquesta declaració de condicions relatives a les necessitats locals i en particular declarar que el Conveni pot ésser denunciat separatament per aquests països.

Amb efecte des de: 15/05/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos, del 20 de febrer de 1986, registrada a la Secretaria General el 21 de febrer de 1986 - Or. angl.

Amb motiu de la carta del representant permanent dels Països Baixos núm. 1799 del 24 de desembre de 1985 i en la vostra qualitat de dipositari dels tractats enumerats en l'annex, és un honor informar-vos del següent:

Els tractats enumerats en l'annex, dels quals el Regne dels Països Baixos és part (per al Regne a Europa) també s'apliquen a Aruba a partir de l'1 de gener de 1986.

Llista dels tractats

... 30. Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (1959)

Atès que els canvis que es produiran l'1 de gener de 1986 només impliquen una modificació en les relacions constitucionals internes dins del Regne dels Països Baixos, i atès que el Regne com a

tal roman el subjecte de dret internacional amb el qual es conclouen els tractats, els canvis esmentats no tindran conseqüències en dret internacional en relació amb els tractats conclusos pel Regne i que ja s'apliquen a les Antilles Holandeses, inclosa Aruba. Aquests tractats seguiran vigents per a Aruba en la seva nova capacitat de país dins del Regne. Així doncs, pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquests tractats s'aplicaran a partir de l'1 de gener de 1986 a les Antilles Holandeses (sense Aruba) i a Aruba.

Per tant, en relació amb el Regne dels Països Baixos, els tractats enumerats en l'annex en els quals el Regne dels Països Baixos és part i que s'apliquen a les Antilles Holandeses, s'apliquen a partir de l'1 de gener de 1986 a les Antilles Holandeses i a Aruba.

[Nota de la Secretaria:

L'Illa d'Aruba, que actualment encara forma part de les Antilles Holandeses, obtindrà la seva autonomia interna com a país dins del Regne dels Països Baixos a partir de l'1 de gener de 1986. Per tant, a partir d'aquesta data, el Regne ja no estarà constituït de dos països, és a dir, els Països Baixos (Regne a Europa) i les Antilles Holandeses (situades en la regió del Carib), sinó de tres països, els dos abans esmentats i Aruba.]

Amb efecte des de: 01/01/86 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent dels Països Baixos del 21 de juliol de 1993 i registrada a la Secretaria General el mateix dia - Or. angl.

La Missió permanent del Regne dels Països Baixos declara que el Govern del seu país, de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 25 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal del 20 d'abril de 1959, estén l'aplicació del Conveni a les Antilles Holandeses, i que les declaracions i reserves formulades pel Regne dels Països Baixos també són vàlides per a les Antilles Holandeses.

Amb efecte des de: 21/07/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent

dels Països Baixos del 21 de juliol de 1993 i registrada a la Secretaria General el mateix dia - Or. angl.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara, en relació amb l'article 16, que exigirà que les demandes de cooperació judicial relatives a les Antilles Holandeses i a Aruba vagin acompanyades d'una traducció a l'anglès.

Amb efecte des de: 21/07/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent dels Països Baixos del 21 de juliol de 1993 i registrada a la Secretaria General el mateix dia - Or. angl.

El Govern del Regne dels Països Baixos declara, d'acord amb la seva declaració relativa a l'apartat 4 de l'article 25, que el Conveni pot ésser denunciat separatament pel que fa a les Antilles Holandeses i Aruba.

Amb efecte des de: 21/07/93 -
Declaració anterior relativa a l'article 25

Polònia

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

La República de Polònia es reserva el dret de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions esmentades en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni.

Amb efecte des de: 17/06/96 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

La tramesa de la citació podrà ésser denegada si resten menys de 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 17/06/96 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

Només es comunicaran les informacions que figurin en el Registre central de les persones condemnades.

Amb efecte des de: 17/06/96 -
Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

En el cas que les comissions rogatòries s'adrecin directament a les autoritats judicials, s'ha de trametre una còpia d'aquestes comissions rogatòries al Ministeri de Justícia.

Amb efecte des de: 17/06/96 -
Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

Les demandes i els documents annexos que es trametin han d'anar acompanyats d'una traducció al polonès o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa; la traducció dels documents que s'han de trametre no s'exigeix si la tramesa té la forma d'una simple notificació. En altres casos, aquests documents han de ser traduïts al polonès si el seu destinatari és un nacional polonès o una persona que resideix a Polònia.

Amb efecte des de: 17/06/96 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Polònia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 19 de març de 1996 - Or. pol./angl.

A efectes del Conveni, els fiscals es consideren com a "autoritats judicials".

Amb efecte des de: 17/06/96 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Portugal

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

Portugal declara que només executarà les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament si es compleixen les condicions enunciades a les lletres a) i c) de l'article 5.

Amb efecte des de: 04/04/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

Portugal declara que les demandes i els documents annexos que se li adrecin vagin acompanyats d'una traducció al portuguès o al francès.

Amb efecte des de: 04/04/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7, Portugal declara que la citació de compareixença dirigida a una persona encausada que es trobi en el seu territori s'ha de trametre a les seves autoritats en un termini de 50 dies.

Amb efecte des de: 04/04/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, del 3 d'abril de 1997, registrada a la Secretaria General el 4 d'abril de 1997.

De conformitat amb l'article 24, Portugal declara que, a efectes d'aquest Conveni, el Ministeri Fiscal ha de ser considerat com a autoritat judicial.

Amb efecte des de: 04/04/97 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Comunicació continguda en una carta del representant permanent de Portugal del 19 de desembre de 1996, registrada a la Secretaria General el 2 de gener de 1997 - Or. fr.

En relació amb el Conveni de referència, és un honor per a mi exposar-vos el següent:

1. El 14 de juliol de 1994 han estat publicades en el Butlletí Oficial de la República Portuguesa la resolució de l'Assemblea de la República núm. 39 i el decret del president de la República núm. 56, que han aprovat i decretat, respectivament, la ratificació del Conveni esmentat, del qual s'adjunta una còpia.

2. El 27 de setembre de 1994, l'instrument de ratificació, del qual també els envio una còpia, ha estat dipositat prop del secretari general del Consell d'Europa, i el Conveni entra en vigor per a Portugal el 26 de desembre de 1994.

3. Com ho poden constatar, el decret presidencial i la resolució parlamentària, tal com s'han publicat, estableixen reserves i declaracions al text del Conveni que fan referència a les disposicions de les lletres a) i c) de l'article 5, de l'apartat 3 de l'article 7, i de l'article 24. Tanmateix, de ben segur per error, l'instrument de ratificació no preveia aquestes reserves i declaracions, motiu pel qual aquesta indicació no ha estat notificada a les parts del Conveni i no figura, doncs, en l'"estat de les signatures i ratificacions".

Tenint en compte el que precedeix, les autoritats portugueses desitgen que es notifiqui a les parts del Conveni les reserves i declaracions esmentades tan aviat com sigui possible. D'altra banda, això implicaria que les properes demandes d'ajuda i de cooperació judicial adreçades a les autoritats judicials portugueses competents tinguessin en compte aquestes reserves i declaracions.

Amb efecte des de: 04/04/97 -

Regne Unit

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb l'article 2, el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord es reserva el dret de denegar la cooperació si la persona objecte d'una demanda de cooperació ha estat condemnada o absolta en el Regne Unit o en un estat tercer per una infracció que resulta d'una conducta anàloga a la que motiva el procediment emprès en l'estat requeridor pel que fa a aquesta persona.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb l'article 3, el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord es reserva el dret de no fer declarar testimonis o de no sol·licitar la tramesa dels expedients o d'altres documents en el cas que la seva legislació l'eximeixi de la tramesa de les proves per raons de privilegi, de no obligatorietat o per qualsevol altra raó.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb l'apartat 1 de l'article 5, el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord es reserva el dret de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns a les condicions següents:

a) la infracció que ha motivat la comissió rogatòria ha de ser punible segons la legislació de la part requeridora i del Regne Unit;

b) l'execució de la comissió rogatòria ha de ser compatible amb la legislació del Regne Unit.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord no pot accedir a les demandes formulades de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 11 perquè persones detingudes transitin a través del seu territori.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord només considerarà acordar la immunitat prevista en l'article 12 si aquesta és especialment demanada per la persona a la qual s'aplica-

ria o per les autoritats competents de la part requeridora. No es considerarà una sol·licitud d'immunitat si les autoritats judicials del Regne Unit estimen que aquesta mesura no seria d'interès públic.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 12

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

En relació amb el Govern del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord, les referències al "Ministeri de Justícia" a efectes de l'apartat 2 de l'article 11, dels apartats 1, 3 i 6 de l'article 15, de l'apartat 1 de l'article 21, i de l'article 22, corresponen al Ministeri d'Interior (Home Office).

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, el Govern del Regne Unit es reserva el dret d'exigir que les demandes i els documents annexos li siguin enviats acompanyats de la traducció a l'anglès.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit es reserva el dret de no aplicar l'article 21.

Amb efecte des del 27/11/91 -

Declaració anterior relativa a l'article 21

Declaració lliurada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 29 d'agost de 1991 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24, a efectes del Conveni, el Govern del Regne Unit considera les persones o òrgans següents com a autoritats judicials:

El *Magistrates' courts*, el *Crown Court* i el *High Court*;

L'*Attorney General for England and Wales*;

El *Director of Public Prosecutions* i qualsevol *Crown Prosecutor*;

El *Director* i qualsevol membre designat del *Serious Fraud Office*;

El *Secretary of State for Trade and Industry* en relació amb la seva tasca d'investigar i perseguir els delictes;
 El *Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise* i qualsevol persona del *Solicitor's Office* autoritzada pel fiscal(*);
 Els *District Courts* i els *Sheriff Courts* i el *High Court of Judiciary*;
 El *Lord Advocate*;
 Qualsevol *Procurator Fiscal*;
 L'*Attorney General for Northern Ireland*;
 El *Director of Public Prosecutions in Northern Ireland*.

[Nota de la Secretaria:

Esmena consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 6 de març del 2003, registrada a la Secretaria General el 7 de març del 2003 - Or. angl.]

Amb efecte des del 27/11/91 -
 Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 15 de març del 2000, registrada a la Secretaria General el 16 de març del 2000 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern italià ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i d'Itàlia, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 31 de gener del 2000.

El consentiment del Govern danès ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i de Dinamarca, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 25 de febrer del 2000.

Amb efecte des del 16/03/00 -
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaracions consignades en dues cartes del representant permanent, del 9 de febrer del 2001, enregistrades a la Se-

cretaria General el 13 de febrer del 2001 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern grec ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i de Grècia, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 22 de gener del 2001.

El consentiment del Govern de Luxemburg ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb el Govern del Regne Unit i de Luxemburg, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 3 de juliol del 2000.

Amb efecte des del 13/02/01 -
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 10 de maig del 2001, registrada a la Secretaria General el 10 de maig del 2001 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern espanyol ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb els governs del Regne Unit i d'Espanya, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 5 de febrer del 2001.

Amb efecte des del 10/05/01 -
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 9 d'octubre del 2001, registrada a la Secretaria General el 10 d'octubre del 2001 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article

25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern dels Països Baixos ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. En relació amb els governs del Regne Unit i dels Països Baixos, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man, Aruba i les Antilles Neerlandeses. Aquesta extensió ha entrat en vigor el 14 de setembre del 2001.

Amb efecte des del 14/09/01 -
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 27 de setembre del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern portuguès ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. Par tant, en relació amb els governs del Regne Unit i de Portugal, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor el 25 de juliol del 2002.

Amb efecte des del 25/07/02 -
 Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 27 de setembre del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit proposa que, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, la ratificació del Conveni per part del Regne Unit s'estengui a la circumscripció de Guernsey, ja que es tracta d'un territori les relacions internacionals del qual són assegurades pel Regne Unit. (Aquesta extensió no s'aplicaria al Protocol addicional de 1978.)

Per tal que es compleixin les disposicions de l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, el Govern del Regne Unit sol-li-

cita a la Secretaria General del Consell d'Europa que faci circular aquesta nota entre les altres parts amb el benentès que, si no es rep una nota amb caràcter d'objecció dins dels 90 dies següents a la data de la posada en circulació esmentada, es consideri que s'ha conclòs un aranjament, segons els termes de l'apartat 5 de l'article 25, entre el Regne Unit i cadascun dels estats part.

[Nota de la Secretaria:

Àustria (*) i Irlanda han formulat objeccions. L'arranjament relatiu a l'extensió territorial ha entrat en vigor el 20 de gener del 2003 entre el Regne Unit i les parts contractants que no hagin formulat objeccions (Albània, Armènia, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, Rússia, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, "l'Antiga República Iugoslava de Macedònia", Turquia, Ucraïna, Israel, Iugoslàvia).

(*) L'arranjament entre el Regne Unit i Àustria va entrar en vigor l'1 de febrer del 2004.]

Amb efecte des del 20/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de setembre del 2002, registrada a la Secretaria General el 27 de setembre del 2002 - Or. angl.

A efectes del títol V del Conveni, l'autoritat judicial per a la circumscripció de Guernesey serà la següent:

Adreça: *Her Majesty's Attorney General; St James' Chambers; St Peter Port; Guernesey GY1 2PA;*

Tel.: 44 (0) 1481.723355; fax: 44 (0) 1481.725439;

Correu electrònic: law@gov.gg; pàgina web: www.gov/gg/law

Amb efecte des del 20/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Comunicació tramesa per la Representació Permanent del Regne Unit, del 29 de gener del 2003, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2003 - Or. angl.

El Regne Unit ha pres nota de les objeccions emeses per Àustria i Irlanda, basades en raons de procediments constitucionals interns. El Regne Unit espera que aquestes objeccions seran retirades quan aquests procediments hauran estat completats.

Amb efecte des del 29/01/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 22 d'abril del 2002, registrada a la Secretaria General el 23 d'abril del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern de Suècia ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. Per tant, en relació amb els governs del Regne Unit i de Suècia, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió ha entrat en vigor el 28 de febrer del 2002.

Amb efecte des del 28/02/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 22 d'abril del 2002, registrada a la Secretaria General el 23 d'abril del 2002 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit desitja, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a l'Illa de Man, les relacions internacionals de la qual són assegurades pel Regne Unit. A aquest efecte, es requereix l'acord d'altres estats.

El consentiment del Govern d'Àustria ha estat obtingut mitjançant intercanvi de cartes. Per tant, en relació amb els governs del Regne Unit i d'Àustria, a partir d'ara el Conveni s'aplica a l'Illa de Man. Aquesta extensió va entrar en vigor l'1 de febrer del 2002.

Amb efecte des de l'01/02/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne

Unit, del 6 de març del 2003, registrada a la Secretaria General el 7 de març del 2003 - Or. angl.

Referint-se a la declaració relativa a l'article 24 del Conveni, formulada pel Regne Unit el 29 d'agost de 1991, el Govern del Regne Unit declara que, atès que el càrrec del secretari judicial (*Assistant Secretary [Legal]*) ja no existeix dins de l'Administració de Sa Majestat -Duanes Impostos indirectes (*Customs and Excise*)-, desitja substituir la referència a aquest càrrec en la declaració esmentada pels termes següents: *the Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise* i qualsevol persona dins el *Solicitor's Office* autoritzada per aquest.

Amb efecte des del 07/03/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de juny del 2003, registrada a la Secretaria General el 27 de juny del 2003 - Or. angl.

El Govern del Regne Unit proposa que, de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, la ratificació del Conveni pel Regne Unit s'estengui a l'Illa de Man, ja que es tracta d'un territori les relacions internacionals del qual són assegurades pel Regne Unit. (Aquesta extensió no s'aplicarà al Protocol addicional de 1978.)

Aquesta extensió ja ha estat realitzada en relació amb certes parts del Conveni mitjançant aranjaments bilaterals conclusos entre aquestes parts i el Regne Unit. Aquestes parts són Àustria, Portugal, Espanya, Grècia, Suècia, Itàlia, Luxemburg, Països Baixos i Dinamarca. Aquesta carta no afecta les extensions esmentades.

Per tal que es compleixin les disposicions de l'apartat 5 de l'article 25 del Conveni, el Govern del Regne Unit sol·licita a la Secretaria General del Consell d'Europa que faci circular aquesta nota entre les altres parts amb el benentès que, si no es rep una nota amb valor d'objecció dins dels 90 dies següents a la data de la posada en circulació esmentada, es consideri que s'ha conclòs un aranjament segons els termes de l'apartat 5 de l'article 25, entre el Regne Unit i cadascun dels estats part.

[Nota de la Secretaria:

Irlanda ha emès una objecció. Aquest arranjamant relatiu a l'extensió territorial va entrar en vigor el 8 d'octubre del 2003 entre el Regne Unit i les parts contractants que no hagin emès objeccions (Albània, Armènia, Azerbaitjan, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Hongria, Islàndia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Malta, Moldàvia, Noruega, Polònia, Romania, Rússia, Sèrbia i Montenegro, Eslovàquia, Eslovènia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Turquia, Ucraïna, Israel).]

Amb efecte des del 08/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 26 de juny del 2003, registrada a la Secretaria General el 27 de juny del 2003 - Or. angl.

A efectes del títol V del Conveni, l'autoritat judicial per a l'Illa de Man és la següent:

Adreça: *Office of the Attorney General* (Oficina del Fiscal General); *Victory House; Prospect Hill; Douglas; Isle of Man*.

Tel.: 44 (0) 1624.385.452;

Fax: 44 (0) 1624.629.162.

Amb efecte des del 08/10/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, del 16 de desembre del 2003, registrada a la Secretaria General el 19 de desembre del 2003 - Or. angl.

El Regne Unit accepta l'objecció emesa per Irlanda, basada en raons de procediments constitucionals interns. El Regne Unit espera que aquesta objecció es retirarà quan aquests procediments hauran estat completats.

Amb efecte des del 19/12/03 -

Declaració anterior relativa a l'article 25

República Txeca

Declaració original formulada per la República federativa txeca i eslovaca en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 15 d'abril de 1992 -Or. angl.- i confirmada per la carta del Ministeri d'Afers Estrangers de la República Txeca

de l'1 de gener de 1993, registrada a la Secretaria General el 2 de gener de 1993 -Or. angl.

En relació amb les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5, l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns està subordinada a les condicions que la infracció que hagi motivat la comissió rogatòria sigui punible a la vegada segons la legislació de la part requeridora i segons la legislació de la República Txeca i que l'execució de la comissió rogatòria sigui compatible amb la legislació de la República Txeca.

Amb efecte des de: 01/01/93 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de la República Txeca, del 15 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 16 de març de 1994 - Or. angl.

En el sentit de l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, les comissions rogatòries relatives a una causa penal s'han d'enviar a l'Oficina del Fiscal General de la República Txeca abans que el cas sigui portat davant un tribunal i al Ministeri de Justícia de la República Txeca després que s'hagi portat davant un tribunal.

Amb efecte des de: 16/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent de la República Txeca, del 15 de març de 1994, registrada a la Secretaria General el 16 de març de 1994 - Or. angl.

De conformitat amb el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, la citació de compareixença destinada a una persona que es trobi en el territori de la República Txeca ha de ser tramesa a les autoritats respectives de la República Txeca com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a l'acarament.

Amb efecte des de: 16/03/94 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació permanent de la República Txeca, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Protocol

addicional del Conveni, el 19 de novembre de 1996 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal i l'article 8 del seu Protocol addicional, declaro que, en relació amb el Conveni i al seu Protocol addicional, les autoritats següents han de ser considerades com a autoritats judicials: l'Oficina del fiscal suprem de la República Txeca, les oficines regionals i locals dels fiscals, l'Oficina del fiscal de la Ciutat a Praga, el Ministeri de Justícia de la República Txeca, els tribunals regionals i locals i el Tribunal de la Ciutat a Praga.

Amb efecte des de: 19/11/96 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Romania

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

Les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament de béns quedaran sotmeses a les condicions següents:

que la infracció sobre la qual es basa la comissió rogatòria sigui susceptible de donar lloc a l'extradició d'acord amb la legislació romanesa;
que el compliment de la comissió rogatòria sigui compatible amb la legislació romanesa.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

La citació de compareixença adreçada a una persona encausada que es troba en el territori de Romania es notificarà a l'autoritat romanesa competent com a màxim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 -Or. fr.

Les demandes de cooperació judicial durant la fase d'investigació i d'encausament penal s'han d'adreçar a la Fiscalia del Tribunal Suprem de Justícia de Romania.

Les demandes de cooperació judicial durant la fase de judici s'han d'adreçar al Ministeri de Justícia.

Les demandes de cooperació judicial a les quals es refereix l'apartat 3 de l'article 15 s'han d'adreçar al Ministeri d'Interior.

En cas d'urgència, les demandes de comissions rogatòries poden ser adreçades directament a les instàncies judicials o a les seves fiscalies, i se n'ha de tramentre una còpia al Ministeri de Justícia o a la Fiscalia del Tribunal Suprem de Justícia, segons el cas.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

Les demandes de cooperació judicial i els documents annexos adreçats a les autoritats judicials romaneses d'acord amb aquest Conveni, han d'anar acompanyats d'una traducció a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 - Or. fr.

A efectes d'aquest conveni, s'entén per autoritats judicials romaneses les instàncies judicials, les seves fiscalies, el Ministeri de Justícia i la Fiscalia del Tribunal Suprem de Justícia, i per a les demandes de cooperació judicial a les quals fa referència l'apartat 3 de l'article 15, el Ministeri d'Interior.

Amb efecte des de: 15/06/99 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de març de 1999 -Or. fr.- i retirada mitjançant una carta del representant permanent de Romania, del 14 de juny de 1999, registrada a la Secretaria General el 30 de juny de 1999 - Or. fr.

Les despeses ocasionades pel compliment de les demandes de cooperació judicial aniran a càrrec de les autoritats judicials requeridores.

La carta del representant permanent de Romania fou redactada de la manera següent:

“Referint-me a la ratificació de Romania del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (STE núm. 30) i del Protocol addicional (STE 99), l'entrada en vigor del qual està prevista el 15 de juny de 1999, tinc el plaer de realitzar les precisions següents:

El Govern de Romania aplicarà sense cap reserva les disposicions del Conveni STE núm. 30.

La redacció imperfecta de l'article 4 de la Llei núm. 236/1998 que ratifica el Conveni STE núm. 30 ha donat la impressió que les meves autoritats han formulat una reserva d'acord amb l'article 23 i relativa a l'article 20 d'aquest tractat.

Aquesta interpretació ha estat compartida per la Secretaria del Consell d'Europa, que consegüentment l'1 d'abril de 1999 ha notificat el dipòsit de l'instrument de ratificació per part del meu país a totes les parts contractants, fent constar una reserva relativa a les despeses ocasionades per les demandes de cooperació judicial.

La “reserva” esmentada, tal com s'ha notificat a les parts contractants, és de fet una norma de caràcter intern, adoptada pel Parlament (art. 4 de la Llei núm. 236/1998) per establir les precisions necessàries pel que fa a la modalitat de compartir, en l'àmbit intern, entre les diferents institucions romaneses competents, les despeses ocasionades per l'aplicació (sense reserva) del Conveni STE núm. 30. Malauradament, la redacció del text ha pogut donar lloc a interpretacions contràries a la finalitat del legislador.

Per tal d'aclarir aquestes qüestions, el meu Govern ha adoptat el 10 de juny de 1999 un decret legislatiu d'urgència per modificar l'article 4 de la Llei núm. 236/1998.

Aquest document, del qual s'adjunta una còpia en romanès i en francès, determina el procediment d'aplicació de l'article 20 del Conveni STE núm. 30 des del punt de vista del repartiment de les despeses entre les autoritats romaneses concernides, és a dir, el Ministeri de Justícia, el Ministeri Fiscal i el Ministeri

d'Interior, d'acord amb les seves competències específiques.”

Annex:

Govern de Romania

Decret Legislatiu d'Urgència

Per a la modificació de l'article 4 de la Llei núm. 236/1998 relativa a la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (STE núm. 30) adoptat a Estrasburg el 20 d'abril de 1959 i del Protocol addicional del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal (STE núm. 99) adoptat a Estrasburg el 17 de març de 1978.

De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 114 de la Constitució de Romania,

El Govern de Romania aprova el decret legislatiu d'urgència següent:

Article únic

L'article 4 de la Llei núm. 236/1998 relativa a la ratificació del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal, adoptat a Estrasburg el 20 d'abril de 1959, i del Protocol addicional del Conveni Europeu de cooperació judicial en matèria penal, adoptat a Estrasburg el 17 de març de 1978, publicat en el Butlletí Oficial de Romania, primera part, núm. 492, del 21 de desembre de 1998, queda modificat amb el contingut següent:

“Article 4

En aplicació de les disposicions de l'article 20 del Conveni, les despeses ocasionades per l'acompliment de les demandes de cooperació judicial quan Romania és l'estat requerit, com també les despeses que van a càrrec de la part romanesa quan Romania és l'estat requeridor, seran sufragades, segons el cas, pel Ministeri de Justícia, el Ministeri Fiscal o el Ministeri d'Interior.”

Declaració anterior relativa a l'article 20

Rússia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 23 del Conveni, la Federació de Rússia declara que, llevat del cas previst a l'article 2 del Conveni, la cooperació pot ser denegada en els casos següents:

a) si la persona sospitosa o acusada d'una infracció en l'estat requeridor està en fase de judici o ha estat condemnada o absolta per aquesta infracció a la Federació de Rússia o en un altre estat, o quan una resolució judicial dictada per la Federació de Rússia o un altre estat ha ordenat posar fi a l'acció o l'arxiu de la causa per la qual la demanda de cooperació ha estat formulada;

b) si les accions penals o l'execució d'una pena són impossibles per l'expiració del termini de prescripció fixat per les lleis de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 3 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva la facultat de no executar les comissions rogatòries que tenen per objecte l'acompliment d'actes d'instrucció si les persones concernides han fet ús del dret que els donen les lleis de la Federació de Rússia de no proporcionar cap prova o només en un cas específic.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 3

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 5 del Conveni, la Federació de Rússia es reserva la facultat de sotmetre l'execució de comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embargament de béns només a les condicions establertes a les lletres a), b) i c) de l'apartat 1 de l'article esmentat.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 7 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat una citació de compareixença han de ser trameses com a

mínim 50 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 11 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les demandes de trasllat temporal d'una persona detinguda amb vista a la seva compareixença en qualitat de testimoni o a efectes d'acarament enviades per l'estat requeridor han d'anar acompanyades de les informacions següents:

a) la identitat precisa de la persona i, si és possible, el seu lloc de detenció;

b) una descripció breu de la infracció, així com el lloc i la data en què ha estat comesa;

c) les circumstàncies que cal aclarir durant l'interrogatori o l'acarament;

d) el període durant el qual se sol·licita la presència d'aquesta persona a l'estat requeridor.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 11 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les demandes de trànsit de persones detingudes s'han d'enviar al fiscal general de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni, la Federació de Rússia declara que a efectes de la cooperació acordada de conformitat amb els articles 3, 4 i 5 del Conveni, les autoritats designades per les parts contractants s'han de comunicar amb:

el Tribunal Suprem de la Federació de Rússia per als assumptes que són de la seva competència i amb el Ministeri de Justícia per als assumptes que depenen d'altres jurisdiccions;

el Ministeri d'Interior de la Federació de Rússia pel que fa a les comissions rogatòries per a les quals no cal una decisió d'un jutge o d'un fiscal i que estan vinculades a la realització d'una

investigació i d'una enquesta preliminar en assumptes que depenen de la competència d'òrgans del Ministeri d'Interior de la Federació de Rússia; els serveis de seguretat federals de la Federació de Rússia pel que fa a les comissions rogatòries per a les quals no cal una decisió d'un jutge o d'un fiscal i que estan vinculades a la realització d'una investigació o d'una enquesta preliminar en assumptes que depenen de la competència d'òrgans dels serveis de seguretat federals; la Inspecció Fiscal de la Federació de Rússia pel que fa a les comissions rogatòries per a les quals no cal una decisió d'un jutge o d'un fiscal i que estan vinculades a la realització d'una investigació o d'una enquesta preliminar en assumptes que depenen de la competència d'òrgans de la Inspecció Fiscal federal; l'Oficina del Fiscal General de la Federació de Rússia en tots els altres casos d'investigació i d'enquesta preliminar.

En cas d'urgència, les autoritats judicials de l'estat requeridor poden enviar directament les demandes de cooperació a les autoritats judicials de la Federació de Rússia indicades en la reserva de l'article 24 del Conveni. Al mateix temps, s'ha de trametre una còpia de les comissions rogatòries a l'autoritat central competent apropiada.

En els casos previstos en l'apartat 2 de l'article 13 del Conveni, les demandes s'han d'enviar al Ministeri de Justícia de la Federació de Rússia o a l'Oficina del Fiscal General de la Federació de Rússia.

Per a l'execució de comissions rogatòries, el Tribunal Suprem de la Federació de Rússia i l'Oficina del Fiscal General de la Federació de Rússia consideraran que, si les autoritats que han emès aquestes comissions amb vista a obtenir una cooperació judicial ho demanen, la possibilitat d'aplicar les lleis de procediment de l'estat requeridor, en la mesura que aquestes siguin compatibles amb les lleis de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16 del Conveni, la Federació de Rússia declara que les demandes de cooperació judicial i els documents annexos que li siguin adreçats han d'anar acompanyats d'una traducció al rus.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

De conformitat amb l'article 22 del Conveni, la Federació de Rússia declara que informará les altres parts contractants de les mesures posteriors a la condemna dels seus nacionals sobre la base de la reciprocitat, dins del límit de les informacions reconegudes com a oficials per les lleis de la Federació de Rússia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 22

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

A efectes de l'article 24 del Conveni, la Federació de Rússia declara que s'han de considerar com a autoritats judicials de la Federació de Rússia els tribunals i els òrgans de la Fiscalia.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 10 de desembre de 1999 - Or. angl./rus.

La Federació de Rússia considera que les disposicions de l'article 2 del Conveni s'han d'aplicar de forma que es garanteixi que ningú pugui defugir les seves responsabilitats en relació amb les infraccions que entrin en el camp d'aplicació del Conveni.

La Federació de Rússia declara que les lleis de la Federació de Rússia no coneixen la noció d'"infracció política". Quan se li demani de decidir sobre una demanda de cooperació, la Federació de Rússia no considerarà en cap cas els fets següents com a "infraccions polítiques" o "infraccions vinculades a una infracció política":

a) els crims contra la humanitat en el sentit dels articles II i III del Conveni sobre la prevenció i la repressió del

crim de genocidi (1948), els articles II i III del Conveni relatiu a l'eliminació i la repressió del crim d'apartheid (1973) i els articles 1 i 4 del Conveni contra la tortura i altres penes o tractaments cruels, inhumans o degradants (1948);

b) els delictes establerts en l'article 50 del Conveni de Ginebra per a la millora del destí dels ferits i dels malalts de les forces armades en campanya (1949); l'article 51 del Conveni de Ginebra per a la millora del destí dels ferits, dels malalts i dels naufragats de les forces armades a la mar (1949); l'article 130 del Conveni de Ginebra relatiu al tractament dels presoners de guerra (1949); l'article 147 del Conveni de Ginebra relatiu a la protecció de les persones civils en temps de guerra (1949); l'article 85 del primer Protocol addicional als convenis de Ginebra del 12 d'agost de 1949, relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats internacionals (1977), i els articles 1 i 4 del segon Protocol addicional als convenis de Ginebra del 12 d'agost de 1949, relatiu a la protecció de les víctimes dels conflictes armats no internacionals (1977);

c) els delictes establerts en el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus (1970), així com en el Conveni per a la repressió d'actes il·lítics contra la seguretat de l'aviació civil (1971) i en el Protocol complementari a aquest Conveni i relatiu a la repressió d'actes il·lítics de violència en els aeroports que prestin servei a l'aviació civil internacional;

d) els delictes establerts en el Conveni sobre la prevenció i el càstig de delictes contra persones objecte de protecció internacional, inclosos els agents diplomàtics (1973);

e) els delictes establerts pel Conveni internacional contra la presa d'ostatges (1979);

f) els delictes establerts en el Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears (1980);

g) els delictes establerts en el Conveni de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i de substàncies psicòtropes (1988);

h) les altres infraccions similars establertes pels acords internacionals multilaterals en els quals la Federació de Rússia pren part.

Amb efecte des del 09/03/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Sèrbia i Montenegro

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 7 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia només notificarà la citació redactada en nom d'una persona contra la qual s'han emprès accions, que es trobi en el seu territori, en el cas que la citació sigui tramesa a l'autoritat judicial competent 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona davant del tribunal.

Amb efecte des del 29/12/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Reserva consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 1 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia només acordarà la cooperació judicial en els procediments relatius a infraccions tipificades per la legislació de la República Federal de Iugoslàvia, el càstig de les quals, en el moment de la demanda de cooperació judicial, sigui competència de les autoritats judicials iugoslaves.

Amb efecte des del 29/12/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 1

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'apartat 6 de l'article 15 del Conveni i en relació amb l'aplicació de l'apartat 2 de l'article 15 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia demana que es trameti una còpia de la demanda de cooperació judicial al Ministeri Federal de Justícia.

Amb efecte des del 29/12/02 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument d'adhesió dipositat el 30 de setembre del 2002 - Or. angl.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, la República Federal de Iugoslàvia declara que les autoritats judicials a efectes d'aquest Conveni són els tribunals ordinaris i les oficines del fiscal públic o de l'estat.

Amb efecte des del 29/12/02 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Suècia

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 - Or. fr.

La citació de compareixença destinada a una persona demandada que es trobi a Suècia ha de ser tramesa a les autoritats sueques com a mínim 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des de l'01/05/68 -
Declaració anterior relativa a l'article 7

La reserva continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Una demanda de cooperació judicial pot ser denegada si ha estat dictada a Suècia una sentència o una decisió d'abandó de les accions judicials en relació amb el mateix acte.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000, registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000 - Or. angl.

S'aplica l'acord del 26 d'abril de 1974 entre Suècia, Dinamarca, Finlàndia, Islàndia i Noruega relatiu a la cooperació judicial mitjançant el lliurament i la recollida de proves.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 26

La reserva continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000, i registrada a la Secretaria Ge-

neral el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Les informacions relatives a les mesures posteriors es comuniquen en la mesura del possible, de conformitat amb la reglamentació sueca.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 22

La declaració continguda en una carta del ministre d'Afers Exteriors de Suècia del 16 de gener de 1976 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Suècia sotmet l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició i l'embargament de béns a les condicions establertes a les lletres a) i c) de l'apartat 1.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 5

La declaració consignada en una carta del Ministeri d'Afers Exteriors del 28 d'abril de 1992 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Una persona a Suècia que ha estat privada de llibertat pot ser traslladada cap a un altre estat si l'interrogatori o l'acarament tracta de qüestions altres que la responsabilitat penal de la persona privada de llibertat.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 11

La declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

La demanda i els documents annexos han d'estar traduïts al suec, danès o noruec, llevat que l'autoritat encarregada de la demanda no doni indicacions contràries segons el cas.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 16

La declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat l'1 de febrer de 1968 ha estat parcialment retirada mitjançant una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Suècia, del 6 de novembre del 2000 i registrada a la Secretaria General el 24 de novembre del 2000, i queda redactada de la manera següent:

Suècia considera com a autoritats judicials, a efectes del Conveni, els tribunals i els membres del Ministeri Fiscal.

Amb efecte des del 24/11/00 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Suïssa

Declaració tal com ha estat esmenada per una carta del representant permanent de Suïssa de l'11 de desembre de 1985, registrada a la Secretaria General el 12 de desembre de 1985 -Or. fr.- i actualitzada per una carta del representant permanent de Suïssa, del 23 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2002 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que les autoritats següents han d'ésser considerades com a autoritats judicials suïsses a efectes del Conveni:

els tribunals, les seves, cambres o seccions;
el Ministeri Fiscal de la Confederació;
l'Oficina Federal de Justícia;
les autoritats habilitades pel dret cantonal o federal per instruir causes penals, expedir ordres de repressió i prendre decisions en un procediment relacionat amb una causa penal. Amb motiu de les diferències que existeixen pel que fa les denominacions de funció d'aquestes autoritats, l'autoritat competent confirmarà expressament cada vegada que calgui, en el moment de trametre una demanda de cooperació judicial, quina és l'autoritat judicial en el sentit del Conveni.

Amb efecte des del 12/12/85 -
Declaració anterior relativa a l'article 24

Reserva modificada per una carta del conseller federal de Suïssa, del 5 de desembre de 1996, registrada a la Secretaria General el 13 de desembre de 1996 - Or. fr.

El Consell Federal Suís, en la sessió del 12 de novembre de 1996, ha decidit modificar la reserva formulada per Suïssa pel que fa a l'article 2, esborrant els termes "en casos específics" de la lletra b) i afegint una nova lletra c). Per tant, la reserva suïssa queda redactada de la manera següent:

"article 2:

a) Suïssa també es reserva el dret de denegar la cooperació judicial quan l'acte que motiva la demanda és objecte, a Suïssa, d'un procediment penal dirigit contra la mateixa persona o quan una decisió penal hi ha estat pronunciada, sobre el fons, en relació amb aquest acte i amb la culpabilitat de la persona interessada;

b) Suïssa es reserva a més el dret d'acordar la cooperació judicial en virtut del Conveni amb la condició expressa que els resultats de les investigacions dutes a terme a Suïssa i les informacions contingudes en els documents o expedients tramesos s'utilitzin exclusivament per instruir i jutjar les infraccions per a les quals es proporciona la cooperació;

c) L'estat requeridor pot utilitzar els resultats de les investigacions dutes a terme a Suïssa i les informacions contingudes en els documents o expedients tramesos malgrat la condició esmentada en la lletra b), quan els fets que han originat la demanda constitueixen una altra infracció per la qual la cooperació és susceptible de ser acordada per Suïssa o quan el procediment penal de l'estat requeridor va dirigit contra altres persones que hagin participat en la comissió de la infracció."

Amb efecte des del 13/12/96 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que Suïssa subordinarà a la condició esmentada a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 5 del Conveni l'execució de qualsevol comissió rogatòria que exigeixi l'aplicació d'una mesura coercitiva qualsevol.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Suïssa sol·licita que qualsevol demanda relativa a la notificació d'una citació de compareixença a un encausat que es trobi a Suïssa arribi a l'autoritat suïssa competent de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 15, com a molt tard, 30 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 -Or. fr.- i actualitzada, en relació amb la denominació, per una carta del representant permanent de Suïssa del 23 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2002 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que l'autoritat competent de Suïssa per expedir una ordre de detenció contra les persones detingudes que es lliuren a les autoritats suïsses en virtut dels apartats 1 i 2 de l'article 11 del Conveni és l'Oficina Federal de Justícia del Departament Federal de Justícia i Policia de Berna.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 -Or. fr.- i actualitzada, en relació amb la denominació i la consulta en línia, per una carta del representant permanent de Suïssa, del 23 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 29 de gener del 2002 - Or. fr.

La llista de les autoritats centrals suïsses competents en relació amb el lloc al qual es pot enviar una demanda, pot ésser consultada en línia a l'adreça següent: <http://www.elorge.admin.ch>

El Consell federal suís declara que les autoritats competents de Suïssa són:

1. L'Oficina Federal de Justícia del Departament Federal de Justícia i Policia de Berna, per rebre o trametre totes les demandes de cooperació judicial que emanen respectivament de l'estranger o de Suïssa, i que el Conveni estableix en l'article 15 que ha de trametre el Ministeri de

Justícia de la part requeridora al de la part requerida;

2. L'Oficina Federal de Justícia de Berna, per presentar i rebre les demandes relatives al lliurament d'extractes d'antecedents penals segons la primera frase de l'apartat 3 de l'article 15.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

El Consell Federal Suís declara que, segons l'opinió de les autoritats suïsses, la condició establerta a l'apartat 3 de l'article 12 del Conveni per fer suspendre la immunitat només es compleix -contràriament a la de l'article 14 del Conveni europeu d'extradició- si cap obstacle jurídic o pràctic no impedeix al testimoni, al perit o al processat que es troben en llibertat de sortir lliurement del territori de l'Estat requeridor.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 12

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Atès que qualsevol persona pot sol·licitar extractes dels seus antecedents penals, Suïssa es reserva el dret d'accedir a les demandes presentades en virtut de l'apartat 2 de l'article 13 només si es demostra de manera adequada la necessitat d'obtenir aquest extracte per la via oficial.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 13

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Suïssa sol·licita que totes les demandes de cooperació judicial enviades a les seves autoritats i també els seus annexos, excepte les demandes relatives a la notificació de citacions de compareixença, vagin acompanyades d'una traducció a l'alemany, al francès o a l'italià, si no estan redactades en una d'aquestes llengües.

Amb efecte des del 20/03/67 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Suïssa, del 26 de març de 1997, registrada a la Secretaria General el 27 de març de 1997 - Or. fr.

La representació permanent de Suïssa, amb referència a la reserva formulada per Suïssa en relació amb l'article 2 del Conveni, la nova redacció de la qual li ha estat comunicada el 5 de desembre de 1996, té l'honor de precisar-li el següent:

La modificació (supressió dels termes "en casos específics") aportada a la lletra b) de la reserva que Suïssa havia formulat el 1966 no s'ha d'interpretar com una extensió d'aquesta reserva, sinó ben al contrari.

Efectivament, d'una banda, des de l'entrada en vigor de la Llei federal relativa a la cooperació internacional en matèria penal, del 20 de març de 1981, els termes anteriorment esmentats havien esdevingut superflus. D'altra banda, el principi general de l'especialitat, que la lletra b) de la reserva recorda, a partir d'ara, s'aplicarà de forma més restringida per part de Suïssa, com també resulta de la nova lletra c) afegida a la reserva suïssa.

Amb efecte des del 27/03/97 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Turquia

Declaració formulada en el moment de la signatura, el 23 d'octubre de 1959 i confirmada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 24 de juny de 1969 - Or. fr.

L'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns se sotmet a les condicions previstes en les lletres a), b) i c) de l'apartat 1.

Amb efecte des del 22/09/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 20 de desembre de 1966 - Or. fr.

Les citacions de compareixença dirigides a persones demandades que es troben en territori de la República turca han de ser trameses a les autoritats turques interessades en un termini mínim de 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença.

Amb efecte des del 22/09/69 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Ucraïna

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

Ucraïna es reserva la facultat de denegar una demanda de cooperació judicial si:

a) existeixen motius fonamentats per creure que la seva finalitat és encausar, condemnar o castigar una persona per raó de raça, color de pell, conviccions polítiques, religioses o altres, sexe, ètnia i origen social, estatus social, lloc de residència, llengua i altres indicacions;

b) l'execució de la demanda és incompatible amb el principi non bis in idem ("no pot haver-hi dues penes per un mateix delictes");

c) la demanda es refereix a una infracció objecte d'una investigació i d'un examen jurisdiccional a Ucraïna.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

Ucraïna executarà les decisions judicials que tinguin com a finalitat les perquisicions i embargaments de béns sense perjudici de la condició prevista en la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

La citació de compareixença d'un processat que es trobi en territori d'Ucraïna ha de ser tramesa a les autoritats competents en un termini de com a mínim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença davant el tribunal.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

Les demandes i els documents annexos han de ser tramesos a Ucraïna

acompanyats d'una traducció a l'ucraïnès o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa si no estan redactats en aquestes llengües.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat l'11 de març de 1998 - Or. angl./ucr.

A efectes de l'aplicació del Conveni, les "autoritats judicials" d'Ucraïna són els tribunals de jurisdiccions generals, els fiscals en tots els nivells i els òrgans encarregats de dur a terme les enquestes preliminars.

Amb efecte des del 09/06/98 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent, del 31 de gener del 2000, registrada a la Secretaria General l'1 de febrer del 2000 - Or. fr.

El Ministeri de Justícia d'Ucraïna (en cas de demandes que emanin d'una instància jurisdiccional) i la Fiscalia General d'Ucraïna (en cas de demandes que emanin d'òrgans encarregats de la investigació) són les autoritats previstes en l'apartat 1 de l'article 15 del Conveni.

Amb efecte des de l'01/02/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Xipre

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

El Govern de la República de Xipre es reserva el dret de denegar la cooperació si la persona objecte de la demanda de cooperació ha estat condemnada a la República de Xipre per una infracció que resulti del mateix fet que el que ha motivat el procediment emprès a l'estat requeridor respecte a aquesta persona.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

El Govern de la República de Xipre es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries que tinguin com a finalitat la perquisició o l'embarcament de béns a les condicions esta-

blertes en les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 5

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

A efectes de l'apartat 1 de l'article 11, el Govern de la República de Xipre es reserva el dret de denegar el trasllat d'una persona detinguda en tots els casos enumerats en el paràgraf 2 de l'apartat 1 de l'article 11.

A efectes de l'apartat 2 de l'article 11, el Govern de la República de Xipre es reserva el dret de denegar el trànsit dels seus propis nacionals

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 11

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

A efectes de l'apartat 3 de l'article 7, el Govern de la República de Xipre declara que la citació de compareixença destinada a una persona encausada que es trobi en el seu territori ha de ser tramesa a les seves autoritats com a màxim 40 dies abans de la data fixada per a la compareixença d'aquesta persona.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 7

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

Qualsevol demanda de cooperació adreçada a la República de Xipre dins del marc d'aquest Conveni ha de ser enviada al Ministeri de Justícia i d'Ordre Públic. En cas d'urgència, les demandes es poden trametre a través de la Interpol.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 15

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

Les demandes i els documents annexos, si no estan redactats en anglès o grec, han d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquests llengües.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 16

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de febrer del 2000 - Or. angl.

A efectes de l'aplicació del Conveni, el Govern de la República de Xipre designa com a autoritats judicials:

totes les jurisdiccions de la República de Xipre competents en l'àmbit penal; tots els fiscals de l'Oficina legislativa de la República (Oficina del Fiscal General); el Ministeri de Justícia i d'Ordre Públic; les autoritats o persones habilitades per la legislació nacional a investigar sobre causes penals, incloent-hi la Policia, el Departament de Duanes i Impostos i el Departament del Fisc.

Amb efecte des de: 24/05/00 -

Declaració anterior relativa a l'article 24

Reserves i declaracions del Principat d'Andorra relatives al Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal

Reserva

Article 2 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva el dret d'acordar només la cooperació judicial en virtut del Conveni amb la condició expressa que els resultats de les investigacions i les informacions contingudes en els documents o expedients tramesos no puguin ser emprats o tramesos, sense consentiment previ, per les autoritats de la part requeridora amb una altra finalitat (d'investigació o de procediment) que la que s'exposa en la demanda.

Reserva

Article 2 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva el dret de no acceptar una demanda de cooperació:

- a) Si les infraccions penals sobre les quals es fonamenta una comissió rogatòria no estan penalment castigades per la Llei andorrana.
- b) Si la persona objecte de la demanda ha estat condemnada per sentència ferma al Principat d'Andorra i ha complert la pena o si ha estat absolta a Andorra pels mateixos fets.

Declaració

Article 5 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva la facultat de sotmetre l'execució de les comissions rogatòries destinades a aconseguir una perquisició o el comís d'objectes a les condicions previstes a les lletres a) i c) de l'apartat 1 de l'article 5 del present Conveni.

Declaració

Article 7 del Conveni.

Als efectes d'aplicació de l'apartat 3 de l'article 7, el Principat d'Andorra declara que les citacions a comparèixer destinades a una persona encausada en un procediment penal que es trobi en el seu territori, han de ser enviades a les autoritats andorranes almenys 30 dies abans de la data prevista per a la compareixença d'aquesta persona.

El Principat d'Andorra també declara que quan l'objecte d'una comissió rogatòria comporti una citació a judici en qualitat d'inculpat, de perjudicat, de perit o de testimoni, la citació es pot fer per carta certificada si la legislació de l'estat demandant ho permet.

Reserva

Article 13 del Conveni.

El Principat d'Andorra es reserva la facultat de sotmetre el lliurament dels certificats d'antecedents penals d'una persona que resideixi al Principat d'Andorra a la condició que hagi estat processada o convocada a judici en qualitat d'inculpada.

Declaració

Article 15 del Conveni.

Atenent les disposicions de l'apartat 6 de l'article 15, el Principat d'Andorra declara el següent:

Una còpia de les comissions rogatòries previstes a l'apartat 2 de l'article 15 i de les demandes d'enquesta preliminar a una persecució previstes a l'apartat 4 de l'article 15, s'ha de trametre al Ministeri de Justícia i Interior del Govern d'Andorra.

En cas d'urgència, les autoritats judicials andorranes retornen les comissions rogatòries executades o no segons el cas, a les autoritats previstes a l'article 15, sense perjudici que de forma simultània es puguin trametre mitjançant Interpol o bé que siguin lliurades en mà a les auto-

ritats de l'estat demandant que hagin estat expressament facultades a aquest efecte.

Declaració

Article 16 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, de conformitat amb l'apartat 2 de l'article 16, les demandes i els documents annexes, s'han d'enviar a les autoritats andorranes acompanyats d'una traducció al català, a l'espanyol o al francès.

Declaració

Article 21 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, en cas d'urgència, les denúncies previstes a l'article 21 es poden enviar simultàniament al Ministeri de Justícia i al Ministeri Fiscal del Principat d'Andorra acompanyades dels elements útils per al procediment a incoar.

Reserva

Article 22 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que, ateses les modalitats d'organització interna i de funcionament del registre d'antecedents penals del Principat d'Andorra, les autoritats encarregades del registre d'antecedents penals no estan en disposició d'assegurar un intercanvi d'informació sistemàtica sobre les resolucions condemnatòries que figuren a aquest registre.

Tanmateix, aquestes mateixes autoritats lliuraran els certificats d'antecedents penals dels estrangers que no resideixen al Principat d'Andorra i dels residents que hagin estat processats o convocats a judici en qualitat d'inculpat, prèvia demanda de l'autoritat judicial estrangera competent en un procediment penal concret.

Declaració

Article 24 del Conveni.

El Principat d'Andorra declara que considera com autoritats judicials del Principat d'Andorra als efectes del present Conveni, les autoritats següents:

- El Tribunal Superior de Justícia d'Andorra.
- El Tribunal de Corts.
- El President del Tribunal de Corts.
- El Tribunal de Batlles.
- El Batlle.
- El Fiscal General.
- El Fiscal Adjunt.

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 21 de febrer del 2005 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea

Considerant els factors geogràfics, històrics i socioeconòmics que es tradueixen en unes relacions estretes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, i tenint en compte la situació específica del Principat d'Andorra, inserit en el territori de la Unió Europea, i els avenços de la integració a Europa, es va considerar l'oportunitat d'ampliar aquestes relacions amb un acord de cooperació.

La decisió del Consell de la Unió Europea del 14 de novembre de 1996, que autoritzava la Comissió Europea a realitzar negociacions per a la conclusió d'un Acord de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea, seguida del mandat del Consell de la Unió Europea a la Comissió Europea per iniciar les negociacions amb el Principat, del 24 de febrer de 1997, són els elements precursors d'aquest Acord. Aquelles negociacions no van prosperar. A final del mes d'abril del 2002 el ministre d'Afers Exteriors va lliurar un non-paper a la presidència espanyola del Consell de la UE i a la Comissió Europea en què proposava la negociació d'un nou acord de cooperació equilibrat per a Andorra i n'especificava les grans línies. El Consell de la UE va procedir a atorgar un nou mandat, renovant l'anterior en la sessió del Consell ECOFIN (Afers Econòmics i Financers) del 12 de juliol del 2002.

L'Acord de cooperació s'afegeix a l'Acord d'Unió Duanera entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea de 1990, i al Protocol sobre qüestions veterinàries de 1997 i estableix unes bases sòlides i equilibrades per tal d'ampliar les relacions existents i pro-

moure una cooperació estreta en àmbits d'interès comú.

Aquest Acord constitueix un instrument valuós de col·laboració i té un caràcter de conveni marc que permet la cooperació entre les parts en qualsevol àmbit que desitgin. Es tracta d'un compromís que assumeixen les parts per tractar qüestions prioritàries comunes.

L'Acord de cooperació s'estructura en quinze articles en els quals les parts es comprometen a cooperar, dins del marc de les seves competències, en els àmbits següents: el medi ambient, la comunicació, la informació i la cultura, l'educació, la formació professional i la joventut, les qüestions socials i la salut, les xarxes transeuropees i els transports i la política regional.

L'Acord estableix en matèria de medi ambient una corresponsabilitat de les dues parts preveient l'adopció de normes comunitàries per tal de protegir i millorar el medi ambient, i garantir un desenvolupament sostenible. Preveu també la participació d'Andorra en programes comunitaris de medi ambient oberts a països tercers i la col·laboració entre Andorra i l'Agència Europea per al Medi Ambient.

D'altra banda, en l'àmbit de la comunicació, la informació i la cultura, les parts es comprometen a emprendre accions comunes en àrees com la conservació del patrimoni cultural i arquitectònic andorrà i pirinenc o la preservació, valoració i difusió de la llengua catalana.

També és molt important l'establiment d'una cooperació en matèria d'educació, formació professional i joventut per tal que els estudiants i professors d'Andorra puguin beneficiar-se dels programes comunitaris en aquests àmbits.

L'Acord preveu igualment una cooperació en els àmbits de la salut i de les qüestions socials i esmenta el principi de la no discriminació per raó de nacionalitat pel que fa a les condicions de treball, de remuneració i acomiadament dels treballadors de la nacionalitat d'una de les parts que siguin residents legals en el territori de l'altra.

El principi de no discriminació per raó de nacionalitat no afecta les activitats professionals no assalariades i, per tant,